

UN IDIOMA NUNCA
ES SUFICIENTE

artistas latinos en el
sur de nueva inglaterra

ONE LANGUAGE
IS NEVER ENOUGH

latino artists in southern
new england

ONE LANGUAGE IS NEVER ENOUGH
latino artists in southern new england

UN IDIOMA NUNCA ES SUFICIENTE
artistas latinos en el sur de nueva inglaterra

9/21/2014 – 1/4/2015





TABLE OF CONTENTS // TABLA DE CONTENIDO

- 1** Director's Foreword
Prólogo del Director
- 3** Acknowledgments
Agradecimientos
- 7** Introduction
Introducción
- 8 - 113** Artwork
Obras
- 114** Artists
Artistas
- 116** Exhibition Checklist
Lista de Verificaciones de la Exposición



DIRECTOR'S FOREWORD // PRÓLOGO DEL DIRECTOR

Recognizing that a great many residents of Fitchburg and surrounding towns speak Spanish at home, the Fitchburg Art Museum has embarked on a Bilingual Museum Initiative. This multifaceted effort seeks to welcome Latinos and Latino immigrants to FAM as we work towards the goal of serving EVERYONE in our community with understanding, compassion, and respect.

Much of the Bilingual Museum Initiative is institutional – free admission programs, English/Spanish signage indoors and out, a receptionist fluent in both languages, and bilingual docent tours, Facebook posts, phone messages, and eventually web site and printed materials. In addition, FAM is proud to present related exhibitions that reflect the diversity of our audience, our city, and the community of artists who live and work in New England. Over the past two years, FAM has organized solo exhibitions by Latino artists Nora Valdez, Juan José Barboza-Gubo, and Mario Quiroz, and we now present One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England. This group exhibition of 24 contemporary artists from Connecticut, Massachusetts, and Rhode Island, the first of its kind in any museum, reveals the powerful creativity of artists from multiple and often overlapping cultures who participate in and deeply enrich the cultural landscape in our region.

FAM is grateful to Curator Mary Tinti for making such a diverse set of artists and artworks sing together in powerful visual harmony. Thanks also to Joana Dos Santos, Director of Fitchburg's Cleghorn Neighborhood Center, for guiding us in all aspects of the Bilingual Museum Initiative. And a special thanks to Fitchburg State University, and the students in Professor Rob Carr's Fall 2014 Document Design class, for creating this catalogue which will endure as a lasting document of this most important exhibition.

Nick Capasso
Director
Fitchburg Art Museum

Reconociendo que un gran mayoría de las residentes de Fitchburg y los pueblos alrededores hablan español en sus casas, el Museo de Arte de Fitchburg se ha embarcada en la Iniciativa Bilingüe del Museo. Este esfuerzo multifacético se procura de dar la bienvenida a los Latinos y los Latinos inmigrantes a FAM mientras trabajamos hacia la meta de servir TODOS en nuestra comunidad con la compresión, compasión, y respeto.

Mucho de la Iniciativa Bilingüe del Museo es institucional - programas de admisión gratis, los letreros interiores y exteriores son en Ingles/Español, una recepcionista fluente en las dos idiomas, y guiadas bilingüe con docentes, puestos en Facebook, mensajes de teléfono, y eventualmente el sitio de web y materiales impresos. En adición, FAM es muy orgulloso de presentar exposiciones que refleja la diversidad de nuestra audiencia, nuestra ciudad, y la comunidad de artistas quien viven y trabajan en Nueva Inglaterra. Durante los ultimo dos años, FAM ha organizado exposiciones individuales por artistas latinos como Nora Valdez, Juan José Barboza-Gubo, y Mario Quiroz, y ahora presentamos Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra. Esta exposición colectiva de 24 artistas contemporáneo de Connecticut, Massachusetts, y Rhode island, es la primera de su tipo en cualquier museo, revela la poderosa creatividad de artistas de múltiples y, a menudo superpuestas culturas que participan y enriquecen profundamente el paisaje cultural en nuestra región.

FAM esta agradecido a la Curadora Mary Tinti por crear un conjunto tan diverso de artistas y obras juntos cantan una poderosa harmonía visual. También, agradásemos Joana Dos Santos, directora del Cleghorn Neighborhood Center de Fitchburg, por guiándonos en todos los aspectos de la Iniciativa Bilingüe del Museo. Igual, un especial agradecimiento a la Universidad Estatal de Fitchburg, y los estudiantes en la clase de Diseño de Documento de Otoño de 2014 del Profesor Rob Carr, por crear esta catálogo que perdurará como un documento duradero de esta importantísima exposición.

Nick Capasso
Director
El Museo de Arte de Fitchburg

ACKNOWLEDGMENTS



Just as one language is never enough, neither is one big thank you. One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England would not have been possible without the enthusiastic participation of Abelardo Morell, Agustín Patiño, Ana Flores, Anabel Vázquez Rodríguez, Antonio Fonseca, Carlos Hernández Chávez, Carlos Santiago Arroyo, Diane Barceló, Guido Garaycochea, Imna Arroyo, Ingrid de Aguiar Sanchez, Julia Csekö, Lina María Giraldo, Lisie S. Orjuela, María Magdalena Campos-Pons, Miguel Trelles, Pablo Delano, Raúl Gonzalez III and Elaine Bay, Robert Gallegos, Sergio Bautista, Silvia López Chavez, Vela Phelan, and Victor Pacheco. These twenty-four artists brought lively colors, cultures, and conversations to FAM through loan of their artworks – some of which were created specifically for this exhibition. On behalf of all at FAM, thank you!

Many of these artists were on my radar when I set out to curate this show. Others were introduced to me by colleagues along the way. I am grateful to Independent Curator Ben Ortiz, Connecticut Art in Public Spaces Program Specialist Tamara Dimitri, Rhode Island State Council on the Arts Community Arts Program Director Elena Calderón Patiño, La Galería at Villa Victoria Center for the Arts Curator and Manager Anabel Vázquez Rodríguez, and Museum of Fine Arts, Boston Assistant Curator of Contemporary Art & MFA Programs Liz Munsell for encouraging me to brainstorm with them and for sharing personal suggestions about artists I must meet – for this exhibition and for the future.

One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England was presented in collaboration with the Cleghorn Neighborhood Center, the primary service organization for Fitchburg's Latino and Latino Immigrant communities. Executive Director Joana Dos Santos got behind this show from the get-go and her insights about Latino cultures proved invaluable along the way.

One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England and its programs are funded in part by the Elsi D. Simonds Lecture Fund.

This beautiful and engaging catalogue was designed and executed by students in Professor Rob Carr's Document Design course at Fitchburg State University in the fall of 2014: Anthony Huebel, Brendan Keohane, Chris Maher, Dave Oster, Jessica DiTommaso, Kaitlyn Burnett, Kelsey Ford, Nicole Green, and Sam Cohen. This partnership with Dr. Carr and his students has become a valued part of our educational outreach at FAM and I am so appreciative of their efforts to create lasting documents of our exhibitions.

There are well over one hundred individual art objects in One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England, the installation of which would have been sheer chaos without the dedication, know-how, and laughter of Facilities Manager Steve Backholm, along with Mel Bailey, and Aminadab Cruz Jr. (who also served as my right hand and Spanish label translator for much of the lead-up to this show). Director of Marketing and Community Relations Eugene Finney also served as chief preparator on this install and his deft handiwork can be seen throughout. Thank you gentlemen!

Director of Education Laura Howick outdid herself with the Learning Lounge for this exhibition. All visitors – adults and children alike – can explore the vastly different artistic languages and materials on view in rich and rewarding ways.

Once again, we thank The Clementi Family Charitable Trust for funding this fun and illuminating program.

One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England was timed to coincide with the unveiling of FAM's new bilingual initiative – an ongoing effort to ensure all text in the Museum is available in both English and Spanish. FAM has been working towards the implementation of this goal under the steadfast leadership of Director Nick Capasso, who works tirelessly to make sure our neighbors in Fitchburg and the surrounding communities truly understand that FAM is for EVERYONE.

As with the underpinnings of the bilingual initiative, the idea for a Latino-focused exhibition pre-dates my arrival at FAM. I was honored and delighted to inherit this topic and to be given carte blanche to shape the show from beginning to end. It is the hope of all at FAM that those who read this catalogue are able to learn from and enjoy One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England as much as we have.

Mary M. Tinti
Curator

AGRADECIMIENTOS

Así como un idioma nunca es suficiente, tampoco es un enorme gracias. Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra no habría sido posible sin la entusiasma participación de Abelardo Morell, Agustín Patiño, Ana Flores, Anabel Vázquez Rodríguez, Antonio Fonseca, Carlos Hernández Chávez, Carlos Santiago Arroyo, Diane Barceló, Guido Garaycochea, Imna Arroyo, Ingrid de Aguiar Sánchez, Julia Csekö, Lina María Giraldo, Lisie S. Orjuela, María Magdalena Campos-Pons, Miguel Trelles, Pablo Delano, Raúl González III y Elaine Bay, Robert Gallegos, Sergio Bautista, Silvia López Chávez, Vela Phelan, and Victor Pacheco. Estos veinticuatro artistas trajeron colores, culturas y conversaciones vibrantes a FAM atreves de prestamos de sus obras – que algunos fueron creados específicamente para esta exposición. ¡En nombre de todos en FAM, gracias!

Muchos de estos artistas estaban en mi radar cuando yo me puse a establecer esta exposición. En el camino otros fueron introducido por mis colegas. Estoy agradecido por Ben Ortiz el Curador Independiente, Tamara Dimitri La Especialista de Programa de Arte en Espacios Publico de Connecticut, Elena Calderón Patiño la Directora del Consejo Estatal de Rhode Island sobre las Comunidades y Programas de Artes, Anabel Vázquez Rodríguez la Curadora y Manager de la Galería del Centro de Villa Victoria para las Artes, y Liz Munsell la Curadora de Artes Contemporáneo del Museo de Bellas Artes, Boston y la Programa MFA por animarme a una lluvia de ideas con ellos y para el intercambio de los sugerencias sobre los artistas que con quien debería reunirme – para esta exposición y por el futuro.

Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latinos en el Sur de Nueva Inglaterra es presentado con la colaboración del Cleghorn Neighborhood Center, la organización de servicio primario para los comunidades Latinos de Fitchburg. La Directora Ejecutiva Joana Dos Santos se puso detrás de esta exposición desde el primer momento y sus conocimientos acerca de las culturas latinas resultó invaluable en este camino.

Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra y sus programas son fundado por el Fundó de Lectura de Elsi D. Simonds.

Esta hermosa y atractiva catálogo fue diseñada y ejecutado por los estudiantes en el curso de Documento de Diseño del Profesor Rob Carr de la Universidad Estatal de Fitchburg en el otoño de 2014: Anthony Huebel, Brendan Keohane, Chris Maher, Dave Oster, Jessica DiTommaso, Kaitlyn Burnett, Kelsey Ford, Nicole Green, and Sam Cohen. Este asociación con Dr. Carr y sus estudiantes a hecho un apreciado parte de nuestra compromiso educativo en FAM y estoy tan agradecido por sus esfuerzos a crear unas documentos duradero sobre nuestra exposiciones.

Hay más de cien individual obras de arte en Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra, esta instalación habría sido un caos enorme sin la dedicación, sabiduría, y la risas del Manager de Facilidades Steve Backholm, junto a Mel Bailey y Aminadab Cruz Jr. (también ha servido como mi mano derecha y traductor de los etiquetas español durante gran parte del periodo previo a esta exposición). El Director de Publicidad y Relaciones con la Comunidad Eugene Finney también sirvió como jefe de preparación en esta instalación y pueden ver su obra hábil a lo largo de esta exposición. ¡Gracias señores!

La Directora de Educación Laura Howick superó a sí mismo con la Salón de Aprendizaje para esta exposición. Todos los visitantes – adultos y niños por igual – pueden explorar las muy diferentes lenguajes y materiales artísticos en vista en una manera riqueza y gratificante. Una vez más nos agradecemos el Fundo de Caridad de la Familia Clementi por patrocinando este divertido y iluminante programa.

Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra fue programado para que coincidir con la inauguración de la nueva iniciativa bilingüe de FAM – un esfuerzo continuo para garantizar que todos los textos en el Museo son disponible en tanto inglés y en español. FAM ha estado trabajando hacia la implementación de este objetivo bajo la firme dirección de Nick Capasso, quien trabaja laboriosamente para asegurar que nuestros vecinos en Fitchburg y las comunidades circundantes verdaderamente entiende que FAM es para TODOS.

Igual que con el fundamentos del iniciativo bilingüe, la idea para una exposición enfocado en Latinos es anterior de me llegada a FAM. Fue un honor y un placer de heredar este tema y para tener carta blanca para formar esta exposición desde el principio hasta el final. Es la esperanza de todos en FAM que los que lean este catálogo pueden aprender y disfrutar de Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latino en el Sur de Nueva Inglaterra tanto como nosotros.

Mary M. Tinti
Curadora





INTRODUCTION // INTRODUCCIÓN

One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England is a group exhibition featuring twenty-four contemporary artists who currently live and work in Connecticut, Massachusetts, and Rhode Island. Each of these artists can trace personal roots to specific cultures and countries in Latin America, including: Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Mexico, Peru, Puerto Rico, and Venezuela. Some are emerging artists at the beginning of their careers, while others are seasoned professionals with rigorous academic training and international exhibition histories.

The artists included in this show address themes of identity, hybridity, environmentalism, social responsibility, memory, language, stereotype, and spirituality, and have mined traditions of portraiture, printmaking, photography, sculpture, illustration, magic realism, landscape painting, and abstraction to do so.

As a result, this exhibition is not about any one theme, culture, style, or language. It's about plurality. It's about community. And it's about acknowledging that in a global society, being fluent in just one language – English, Spanish, Portuguese, Art, Science, or Love – is never enough.

Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latinos en el Sur de Nueva Inglaterra es una exposición colectiva con veinticuatro artistas contemporáneo que actualmente viven y trabajan en Connecticut, Massachusetts y Rhode Island. Cada una de estos artistas pueden rastrear sus raíces personales a culturas y países específicos de Latino América, incluyendo: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, la República Dominicana, Ecuador, México, Perú, Puerto Rico y Venezuela. Algunos son artistas emergente en las primicias de sus careras, mientras otros son profesionales con experiencia con un entrenamiento rigorosa académica y unas historias de exposiciones internacionales a sus créditos.

Los artistas incluidos en este exposición han elegido a abordar temas de identidad, hibridez, ambientalismo, responsabilidad social, memoria, lenguaje, estereotipó y espiritualidad, y han extraído las tradiciones del retrato, de grabado, fotografía, escultura, ilustración, realismo mágica, pintura de paisaje, y abstracciones para hacerlo.

Como un resultado, la exposición no es de una sola tema, cultura, estilo o lenguaje. Es sobre pluralidad y comunidad. Se trata de reconocer que en un sociedad global, ser fluido en solo un idioma - ya sea Ingles, Español, Portugués, Arte, Ciencia, o Amor – nunca es suficiente.



CARLOS HERNÁNDEZ CHÁVEZ

b. 1943 León, Mexico
Lives and works in Hartford, CT

PALMS ON FUCHSIA AND ORANGE, 2013
PALMAS EN FUCSIA Y ANARANJADO, 2013

n. 1943 León, México
Vive y trabaja en Hartford, CT

"...HERNÁNDEZ CHÁVEZ IMMERSED HIMSELF
IN THE DIVERSE BEAUTY AND IMMEDIACY
OF THE CARITE RAIN FOREST..."

YAGRUMO ON YELLOW, 2013

EL YAGRUMO SOBRE AMARILLO, 2013

The two radiantly hued paintings by Carlos Hernández Chávez on view at FAM are part of a much larger body of work created by the artist in Puerto Rico in the summer of 2013. For this series, Hernández Chávez immersed himself in the diverse beauty and immediacy of the Carite rain forest, where he set up an impromptu outdoor monotype studio. After placing prepared canvases on wooden boards beneath him, Hernández Chávez selected large leaves, palms, ferns, and flora to paint and press onto that surface. The process is a tricky one at this scale – a deft dance by the artist to make sure the painted leaves don't crinkle or crumple before they make contact with the canvas. The finished paintings become an improvisational homage to the colors, environment, and people of Puerto Rico and the community of Puerto Ricans in Hartford, CT with whom Hernández Chávez has lived and worked for almost 50 years.

Las dos radiantemente matizadas pinturas de Carlos Hernández Chávez en exhibición en el FAM son parte de un trabajo mucho más amplio de obras de arte creadas por el artista en Puerto Rico en el verano del 2013. Para esta serie, Hernández Chávez se sumergió en la diversa belleza e inmediatez de la selva tropical Carite, donde montó un improvisado estudio mono tipo al aire libre. Después de colocar debajo de él, lienzos preparados sobre tableros de madera, Hernández Chávez seleccionó grandes hojas, palmas, helechos y flora para pintar y presionarlos contra esa superficie. El proceso es un asunto difícil en esta escala - una ágil danza por el artista para asegurarse de que las hojas pintadas no se arruguen o estropeen antes de hacer contacto con el lienzo. Las pinturas terminadas se convierten en un improvisado homenaje a los colores, el ambiente, y el pueblo de Puerto Rico y la comunidad de puertorriqueños en Hartford, CT, con quien Hernández Chávez ha vivido y trabajado durante casi 50 años.



AGUSTÍN PATIÑO

b. Girón, Ecuador
Lives and works in Providence, RI

ENIGMA DEL RIO, 2005

n. Girón, Ecuador
Vive y trabaja en Providence, RI

“...ESTE TRABAJO
SEÑALA LOS ESTRAGOS
QUE NOSOTROS LOS
HUMANOS CAUSAMOS
INTENCIONALMENTE
EN EL PLANETA.”



(Detail of image can be found on p. 14-15)

Agustín Patiño's Enigma del Rio is a startlingly realistic – yet fantastical – interpretation of the complex ecosystems at the heart of the jungle in Ecuador. It illustrates the unique perspective of an artist who lived with his family in Amazonia for four years and sought to capture the essence of the jungle's lushness and life-giving powers. But this painting is not all beautiful birds, verdant forests, or swimmable streams. Packed with junked-up cars and other detritus strewn within his magical paradise, this work points to the havoc we humans willfully wreak on the planet. Patiño's painting may seem dreamy – and it is. But it is also a reminder that if we don't respect nature and do our part to curb climate change, the planet of our dreams will cease to exist. As a counterpoint to his images of the Amazon, Patiño also paints work for a second series entitled, Metropolis. In these latter images, Patiño renders the ever-changing urban jungles of cities across the world.

El Enigma del Río de Agustín Patiño es una interpretación sorprendentemente realista – pero a pesar de todo fantástica - de los complejos ecosistemas en el corazón de la selva en Ecuador. Ilustra la perspectiva única de un artista que vivió con su familia en la Amazonía durante cuatro años y buscó captar la esencia de la exuberancia de la selva y los poderes que dan vida. Pero esta pintura no sólo es todos pájaros hermosos, verdes bosques o arroyos donde se puede nadar. Repleta de coches desechados y otros restos esparcidos dentro de su paraíso mágico, este trabajo señala los estragos que nosotros los humanos causamos intencionalmente en el planeta. La pintura de Patiño puede parecer un ensueño - y lo es. Pero también es un recordatorio de que si no respetamos la naturaleza y hacemos nuestra parte para frenar el cambio climático, el planeta de nuestros sueños dejará de existir. Como contrapunto a sus imágenes de la Amazonía, Patiño también pinta trabajos para una segunda serie titulada, Metrópolis. En estas últimas imágenes, Patiño reproduce las siempre cambiantes junglas urbanas de ciudades de todo el mundo.



URBAN JUNGLE, 2014
JUNGLA URBANA, 2014





MIGUEL TRELLES

b. 1969 San Juan, Puerto Rico
(Cuban father / strong Dominican ties)
Lives and works between New Haven, CT and
New York, NY

TUNG TREMEBUNDO, 2004
OTONAL WU CHU, 2004

n. 1969 San Juan, Puerto Rico
(Padre Cubano / fuertes lazos Dominicano)
Vive y trabaja entre Nueva Haven, CT y
Nueva York, NY

The Chino-Latino paintings of Miguel Trelles are a multifaceted exploration of artistic traditions and cultural appropriation. These large canvases mix his vision of the Caribbean with the rocky outcroppings, vertical orientation, and visual vocabulary viewers might expect to see in Chinese landscape paintings. In fact, Trelles has noted how the terrain of Southern China reminds him of the Greater Antilles. A scholar of Chinese art history, Trelles says of these paintings, “even though the foundation block for these paintings often lies on compositional devices and brush idioms associated with Chinese landscape painting, the immediate vehicle, saturated oil colors, reflects my art education as a Westerner and a Caribbean sensibility conditioned by Pop.” With these paintings, Trelles has forged a new, contemporary landscape tradition that pulls from a variety of cultures and geographies simultaneously.

Las pinturas Chino-latinas de Miguel Trelles son una exploración multifacética de las tradiciones artísticas y la apropiación cultural. Estos grandes lienzos mezclan su visión del Caribe con los afloramientos rocosos, orientación vertical, y vocabulario visual que los espectadores podrían esperar ver en las pinturas de paisajes chinos. De hecho, Trelles ha observado cómo el terreno del sur de China le recuerda a las Antillas Mayores. Un estudiioso de la historia del arte chino, Trelles dice de estas pinturas, “a pesar de que el bloque base para estas pinturas a menudo se encuentra en los dispositivos de composición y modismos de cepillo asociados con la pintura de paisaje de China, el medio inmediato, los saturados óleos, reflejan mi educación artística como un occidental y una sensibilidad del Caribe condicionada por el Pop”. Con estas pinturas, Trelles ha forjado una nueva tradición de paisaje contemporáneo que atrae una variedad de culturas y geografías simultáneamente.

ABELARDO MORELL

b. 1948 Havana, Cuba
Lives and works in Brookline, MA

AFRICA: CLICHÉ VERRE WITH
INK TRANSFERRED TO 8" X 10"
FILM, 2007

ÁFRICA: CON TINTA TRANFERIDA
A 8" X 10" FILM, 2007



n. 1948 La Habana, Cuba
Vive y trabaja en Brookline, MA

SOUTH AMERICA: CLICHÉ VERRE
WITH INK TRANSFERRED TO
8" X 10" FILM, 2007

SUDAMÉRICA: CON TINTA TRANFERIDA
A 8" X 10" FILM, 2007



Abelardo Morell is a master of many photographic techniques. In this exhibition, it is Morell's exploration of the 19th century cliché-verres (or hand made negatives on glass) that takes center stage. To create these works, Morell filled the surface of his glass plates with dense washes of ink. He then scratched into and manipulated those many coats to form the outlines and contours of specific continents. Once satisfied with the painterly results, Morell exposed the plate to photo film before printing onto photographic paper. The final images are inky, oozy, and almost shimmery abstractions of our continents, with borders that seem appropriately susceptible to blurring and smudging, as they are in life.

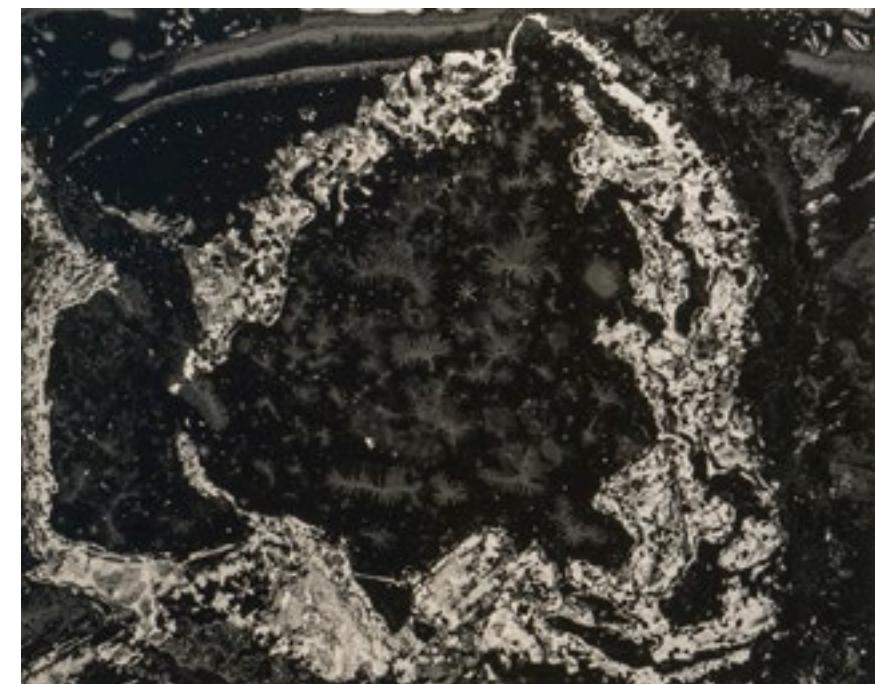
Abelardo Morell es un experto de muchas técnicas fotográficas. En esta exposición, es la exploración de Morell de los clichés-verres (negativos hechos a mano sobre vidrio) del siglo XIX la que toma el centro del escenario. Para crear estas obras, Morell llenó la superficie de sus filtros de vidrio con densos baños de tinta. Luego rasguñó y manipuló las muchas capas para formar las líneas y contornos de continentes específicos. Una vez satisfecho con los resultados pictóricos, Morell expuso el filtro de película fotográfica antes de la impresión en papel fotográfico. Las imágenes finales son entintadas, lodosas casi abstracciones relucientes de nuestros continentes, con fronteras que parecen adecuadamente susceptibles a la distorsión y las manchas, como lo son en la vida.

**EUROPE: CLICHÉ VERRE WITH INK
TRANSFERRED TO 8" X 10" FILM, 2007**

**EUROPA: CON TINTA TRANFERIDA A
8" X 10" FILM, 2007**

**ASIA: CLICHÉ VERRE WITH INK
TRANSFERRED TO 8" X 10" FILM, 2007**

**ASIA: CON TINTA TRANFERIDA A
8" X 10" FILM, 2007**



GUIDO GARAYCOCHEA

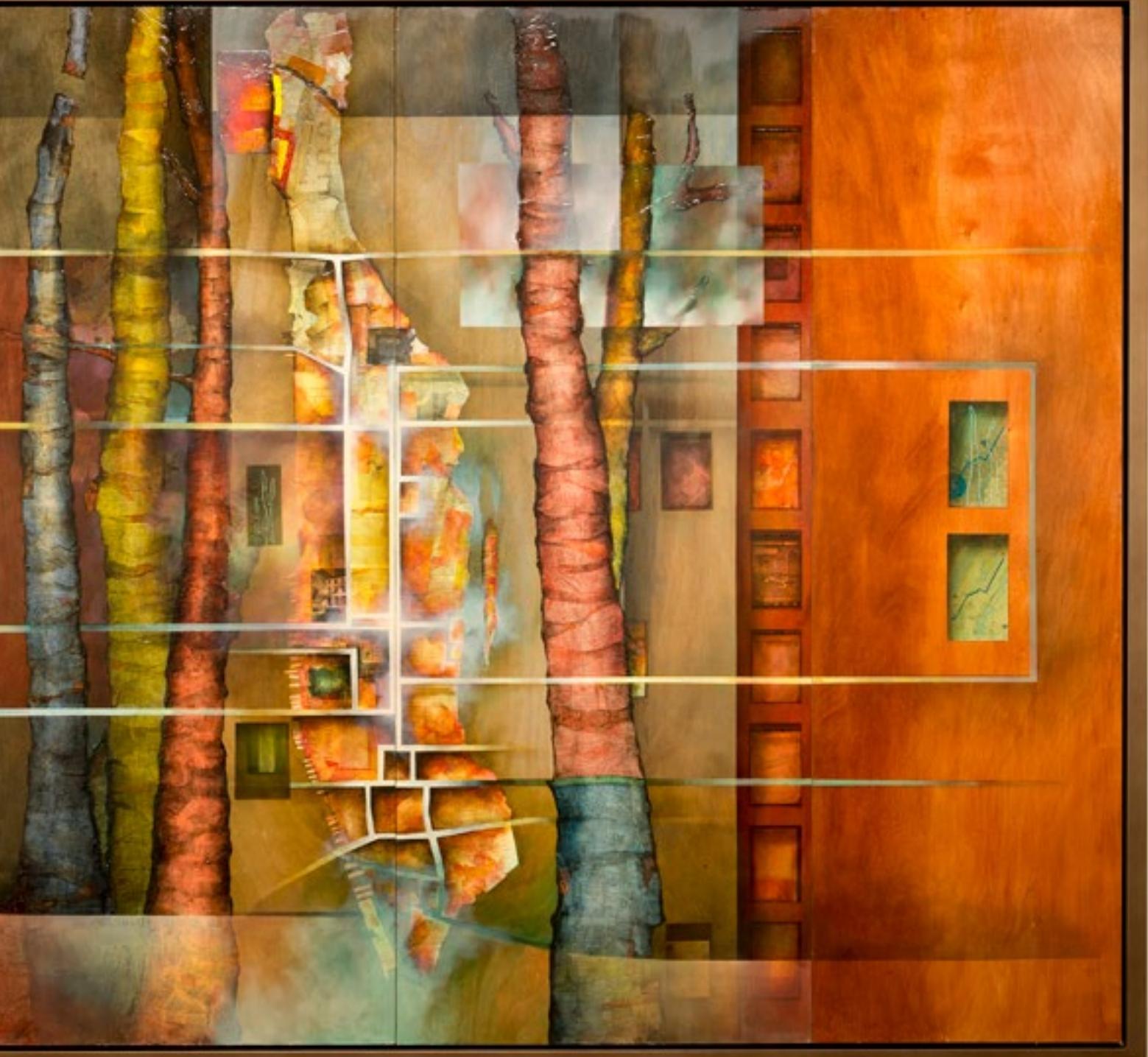
b. 1961 Lima, Peru
Lives and works in Groton, CT and
Manhattan, NY

MANHATTAN, 2013

n. 1961 Lima, Peru
Vive y trabaja en Groton, CT y
Manhattan, NY

When Guido Garaycochea first moved the US ten years ago, he marveled at how the landscapes of the Northeast are so differently powerful from those of his native Peru. In Manhattan, Garaycochea channels some of that wonder while focusing directly on New York City from the perspective of an immigrant – one who loves the shocking grid lines of the urban jungle as much as the old colonial plans of Latin American cities: skyscrapers as much as trees. Manhattan is a unique triptych, created from layer upon layer of oil and varnish atop a collage of random dictionary entries and found texts, traditional Chinese Joss paper, and printouts of cell phone screen grabs taken in and around the streets of the city. For Garaycochea, the many layers of this piece mirror the building of a life, something that can only happen when you wholeheartedly embrace the chaos and confusion of a new place.

Cuando Guido Garaycochea se mudó a los Estados Unidos hace diez años, se maravilló de cómo los paisajes del noreste son poderosamente diferentes a los de su natal Perú. En Manhattan, Garaycochea encauza algo de ese asombro mientras que se centra directamente en la ciudad de Nueva York desde la perspectiva de un inmigrante – uno que ama las impactantes red de líneas de la jungla urbana tanto como los viejos planos coloniales de las ciudades de América Latina: tantos rascacielos como árboles. Manhattan es un tríptico único, creado a partir de capa sobre capa de aceite y barniz sobre un collage de entradas de diccionario al azar y textos encontrados, papel tradicional chino Joss, e impresiones capturadas desde pantallas de teléfono celular tomadas en y alrededor de las calles de la ciudad. Para Garaycochea, las muchas capas de esta pieza reflejan la construcción de una vida, algo que sólo puede suceder cuando usted sinceramente abraza el caos y la confusión de un nuevo lugar.



SILVIA LÓPEZ CHAVEZ

b. 1977 Raleigh, NC
(Raised in the Dominican Republic)
Lives in Chelsea, MA and works in Boston, MA

n. 1977 Raleigh, NC
(Criado en La Republica Dominicana)
Vive en Chelsea, MA; trabaja en Boston, MA

In the course of researching what would become her Fresh Air: Portraits of Chelsea project, Silvia López Chavez discovered that there are serious environmental and air quality issues (including the highest rate of asthma in New England) in the city she calls home. Chavez sought a creative, hopeful way to connect with her neighbors (mostly Latino immigrants from Central America) about the importance of air quality. She spoke with friends and strangers alike in the community and shot videos and photographs of them holding their breath. Chavez used that footage as a reference for her final product – several painted portraits of a diverse array of Chelsea citizens united in a desire for clean air and awareness of the cause. An artist brimming with positivity, Chavez included bright, bubbly, collaged monotype backdrops in these paintings and specific references to the landscape of Chelsea. The entire project, now complete, was funded by a 2013 grant from the Massachusetts Cultural Council.

En el curso de la investigación de lo que se convertiría su proyecto Retratos de Aire Fresco de Chelsea, Silvia López Chávez descubrió que hay serios problemas del medio ambiente y de calidad de aire (incluyendo la mayor tasa de asma en Nueva Inglaterra) en la ciudad que ella llama hogar. Chávez buscó una manera creativa, prometedora para conectar con sus vecinos (en su mayoría inmigrantes latinos de Centro América) sobre la importancia de la calidad del aire. Ella habló con amigos y desconocidos por igual en la comunidad y tomó vídeos y fotografías de ellos conteniendo la respiración. Chávez utilizó ese material como referencia para su producto final - varios retratos pintados de un diverso conjunto de ciudadanos de Chelsea unidos en un deseo de aire limpio y conciencia de la causa. Una artista llena de positividad, Chávez incluyó en estas pinturas telones de fondo brillantes, alegres, de mono tipo collage y referencias específicas al paisaje de Chelsea. El proyecto completo, ya terminado, fue financiado por una beca en el 2013 del Consejo Cultural de Massachusetts.

JOHN, 2014



ROSIE, 2014



ORTENCIA, 2014



CATE, 2014



MARYANN, 2014



MENANI, 2014



CLAUDIA, 2014



WENDY, 2014

ISRAEL, 2014

IMNA ARROYO

Imna Arroyo's artistic practice is intimately tied to explorations of her ancestral culture and African Caribbean roots. Most recently, Arroyo has engaged in a focused study of African spirituality and the legacy of these beliefs in the African Diaspora. The Sacred Family/La Sagrada Familia is the result of twelve years of Arroyo's research across Ghana, Nigeria, West Africa and Cuba. It highlights the Orisha, from the Yoruba pantheon of deities, who are responsible for the creation and nurturing of the natural world. The prints on view here at FAM are individual tributes to the Orisha and their sacred symbols, but also to the sanctity of family. They are part of a larger project that also exists in the form of limited edition artist books (with accompanying text descriptions of and praise for the deity). The Sacred Family/La Sagrada Familia is not just a project about family; it's born from family. Arroyo's daughter authored the devotional texts and her son served as the book's overall graphic designer.

“...INDIVIDUAL TRIBUTES TO THE ORISHA
AND THEIR SACRED SYMBOLS...”

La práctica artística de Imna Arroyo está íntimamente ligada a la exploración de su cultura ancestral y sus raíces africanas del Caribe. Recientemente, Arroyo participó en un estudio centrado en la espiritualidad africana y el legado de estas creencias en la diáspora africana. The Sacred Family/La Sagrada Familia es el resultado de Arroyo de doce años de investigación a lo largo de Ghana, Nigeria, África Occidental

y Cuba. Se destaca el Orisha, del panteón de deidades Yoruba, que son responsables de la creación y el fomento del mundo natural. Las impresiones en exhibición

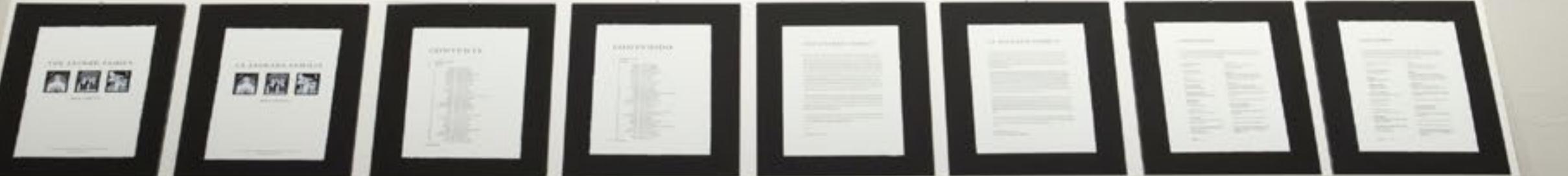
aquí en el FAM son homenajes individuales a los Orisha y sus símbolos sagrados, pero también a la santidad de la familia. Son parte de un proyecto más amplio que también existe en el formato de libros de la artista en edición limitada (con acompañamiento de descripciones de texto y alabanzas a la deidad). The Sacred Family/La Sagrada Familia no es sólo un proyecto sobre la familia; nace de la familia. La hija de Arroyo fue la autora de los textos devocionales y su hijo se desempeñó como diseñador general gráfico del libro.

b. 1951 Guayama, Puerto Rico
Lives in New London, CT and works in Willimantic, CT

THE SACRED FAMILY PORTFOLIO, 2002 LA SAGRADA FAMILIA, 2002



(For full image, see pages 30-31)



ANA FLORES

b. 1956 Havana, Cuba
Lives and works in Charlestown, RI and
Nova Scotia, Canada

CUBAN DANCING TOYS #1-4, 2004

JUGUETES BAILE CUBANO #1-4, 2004

ROCKING ROOSTER / TOYS FOR LATIN
AMERICAN CAUDILLO #1 & #2, 2012

MECEDORA DEL GALLO / JUGUETES PARA
AMÉRICA LATINA CAUDILLO #1 & #2, 2012

n. 1956 La Habana, Cuba
Vive y trabaja en Charlestown, RI y
Nova Scotia, Canada



Ana Flores' family left Cuba when the artist was just 6 years old and her first trip back to the island took place forty years later, in 2002. She was struck by the sense that the Cuba of her memories had changed very little; it was just aged and weathered. And on a visit with her one remaining family member in Havana, she witnessed the daily struggle to provide food to feed a five-member household. The sculptor, environmentalist, and community arts advocate wrote the following text about that experience,

"ON MY LAST VISIT WITH THEM, I BROUGHT MY CAMERA. MY COUSIN, ROSITA AND MY UNCLE LALO, NOW IN HIS LATE SEVENTIES, DANCED FOR ME. THEY BOTH LOOKED LIKE TEENAGERS AND THE TENSIONS THAT I HAD SEEN FLARE UP IN THE SMALL APARTMENT THAT HAD SO LITTLE PRIVACY, DISAPPEARED. ROSITA INSISTED I TAKE THEIR PICTURE DANCING. 'CASTRO CAN'T TAKE THIS AWAY FROM US,' SHE SAID AS THEY SWIRLED AROUND THE ROOM. I REALIZED ONLY LATER, WHEN I DEVELOPED THE PICTURE, THAT THIS SNAPSHOT CAPTURED THE SPIRIT OF THE CUBAN PEOPLE."

Flores returned home profoundly affected by the experience. Her driftwood dancers honor her cousin's sentiments and the artist's realization that in Cuba – and across the globe – the arts are what fuel a person's soul. Her Cuba series – of which these dancers are a part – includes a variety of other work that tackles cultural, political, and social justice issues. For example, her rocking toys – which replace horses with the ubiquitous roosters of the island – are what she imagines the Castro brothers might have played with as children.



La familia de Ana Flores salió de Cuba cuando la artista tenía sólo 6 años de edad y su primer viaje de regreso a la isla tuvo lugar cuarenta años más tarde, en el 2002. Le llamó mucho la atención en el sentido de que la Cuba de sus recuerdos había cambiado muy poco; sólo se había envejecido y degradado. Y en una visita con el único miembro de la familia que quedaba en La Habana, ella fue testigo de la lucha diaria para proveer comida para alimentar a una familia de cinco miembros. La escultora, ecologista, y abogada de las artes de la comunidad escribió el siguiente texto acerca de esa experiencia,



"EN MI ÚLTIMA VISITA CON ELLOS, LLEVÉ MI CÁMARA. MI PRIMA, ROSITA Y MI TÍO LALO, QUE AHORA ESTÁ EN SUS AVANZADOS SETENTA, BAILARON PARA MÍ. AMBOS PARECÍAN ADOLESCENTES Y LAS TENSIONES QUE HABÍA VISTO ESTALLAR EN EL PEQUEÑO APARTAMENTO QUE TENÍA TAN POCO PRIVACIDAD, DESAPARECIERON. ROSITA INSISTIÓ EN QUE TOMARA LA FOTO DE SU BAILE. 'CASTRO NO NOS PUEDE QUITAR ESTO', ELLA DIJO, MIENTRAS ELLOS GIRABAN ALREDEDOR DE LA HABITACIÓN. SÓLO ME DI CUENTA MÁS TARDE, CUANDO REVELÉ LA IMAGEN, QUE ESTA INSTANTÁNEA CAPTÓ EL ESPÍRITU DEL PUEBLO CUBANO."

Flores regresó a su casa profundamente afectada por la experiencia. Sus bailarines de madera honran los sentimientos de su prima y la realización de la artista que en Cuba - y en todo el mundo - las artes son lo que alimentan el alma de una persona. Su serie de Cuba - de las cuales estos bailarines son parte - incluye una variedad de otros trabajos que abordan temas de justicia, culturales, políticos y sociales. Por ejemplo, sus juguetes oscilantes – los cuales sustituyen a los caballos con los gallos omnipresentes de la isla - es lo que ella imagina que los hermanos Castro podrían haber jugado cuando niños.



CARLOS SANTIAGO ARROYO

b. 1947 Ponce, Puerto Rico
Lives and works in Amherst, MA

THE ANNUNCIATION OF
ARCHANGEL GABRIEL, C.2004

LA ANUNCIACIÓN DEL
ARCÁNGEL GABRIEL, C.2004

n. 1947 Ponce, Puerto Rico
Vive y trabaja en Amherst, MA



Carlos Santiago Arroyo is an artisan and educator dedicated to the preservation of Puerto Rican Santos woodcarving. Santiago's pursuit of hand-carved, hand-colored Santos is driven by a love for Puerto Rican culture, history, and the mythologies of Catholicism. Santiago honed his skills by reading countless books on Santos, visiting exhibitions, and traveling to Puerto Rico and other carving centers to study with master carvers. His style is simple, rustic, and direct and he favors the use of flattened, expressionless faces and arbitrary proportions over more classical features. The centuries-old tradition of Santos carving dates back to the early days of Spanish colonization and the spread of Catholicism that came with it. Families were known to have small altars in their homes, populated with Santos – carved devotional statues in the guise of specific saints. Today, Santiago's Santos carvings are a reminder of how once-purely religious objects can become conduits for keeping cultural values and traditions alive.

"...IMPULSADA POR EL AMOR A LA CULTURA PUERTORRIQUEÑA, LA HISTORIA Y LAS MITOLOGÍAS DEL CATOLICISMO."

Carlos Santiago Arroyo es un artesano y educador dedicado a la preservación de los Santos puertorriqueños tallados en madera. La afición de Santiago de Santos tallados y pintado a mano, es impulsada por el amor a la cultura puertorriqueña, la historia y las mitologías del catolicismo. Santiago perfeccionó sus habilidades mediante la lectura de innumerables libros sobre Santos, visitando exposiciones, y viajando a Puerto Rico y otros centros de tallado para estudiar con maestros talladores. Su estilo es sencillo, rústico y directo y él prefiere el uso de rostros aplanados, inexpressivos y de proporciones arbitrarias sobre las características más clásicas. La centenaria tradición de la talla de Santos se remonta a los primeros tiempos de la colonización española y la propagación del catolicismo que venía con ella. Era sabido que las familias tenían pequeños altares en sus casas, pobladas con Santos - estatuas devocionales talladas bajo la apariencia de santos específicos. Hoy en día, la talla de Santos de Santiago en un recordatorio de cómo una vez objetos puramente religiosos pueden convertirse en conductos para mantener los valores y tradiciones culturales vivas.





JULIA CSEKÖ

b. 1980 Denver, Colorado
(grew up in Rio de Janeiro, Brazil)
Lives and works in Somerville, MA

MIDDLE GRAY, 2013

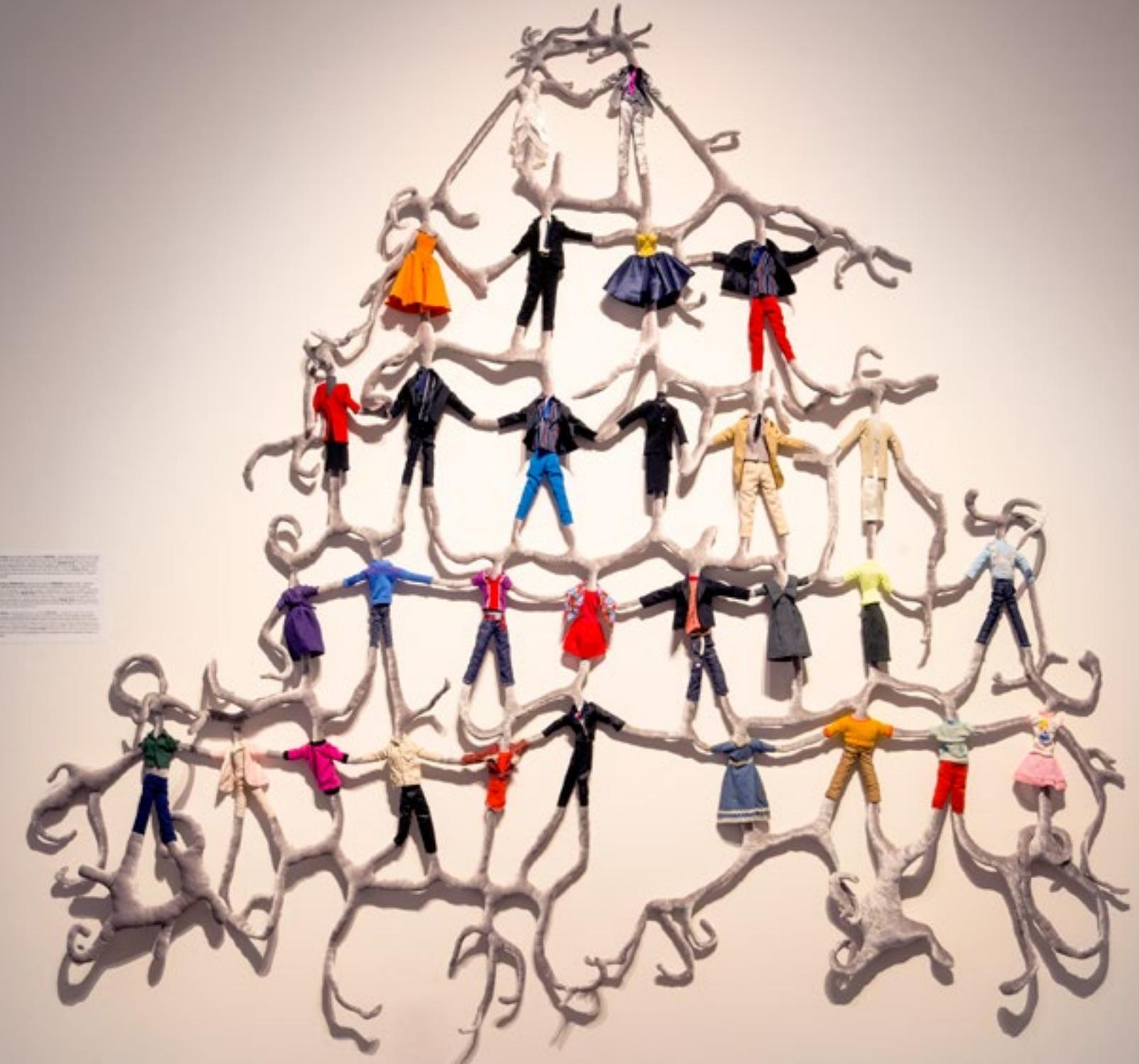


n. 1980 Denver, Colorado
(se crió en Rio de Janeiro, Brazil)
Vive y trabaja en Somervill, MA

MÉDIO GRIS, 2013

n. 1980 Denver, Colorado
(tendo crescido no Rio de Janeiro, Brasil)
Vive e trabalha em Somerville, MA

CINZA MÉDIO, 2013



Middle Gray is part of Julia Csekö's series of Hybrids – soft, calligraphic sculptures that hover between fantasy and reality. These sinewy and surreal velvet works are designed, sewn, and stuffed by Csekö, who also hand selects the fashions they wear. For Middle Gray, Csekö repurposed actual Barbie clothing from her childhood toys, alongside select new purchases – both from toy stores and from a seamstress who makes and sells doll clothes in Brazil. Middle Gray is thus a mixture of old and new, with clever allusions to family trees and our ever-evolving (or stagnant) social pyramid.

Middle Gray (Medio Gris) es parte de la serie de Híbridos de Julia Csekö - esculturas suaves, caligráficas que revolotean entre la fantasía y la realidad. Estas obras de terciopelos correosos y surrealistas son diseñadas, cosidas, y llenadas por Csekö, quien también selecciona las modas que visten. Para Medio Gris, Csekö reutilizó ropa real de Barbie de sus juguetes de la infancia, en conjunto con nuevas compras seleccionadas - tanto de tiendas de juguetes y de una costurera que fabrica y vende ropa de muñecas en Brasil. Medio Gris es, por lo tanto, una mezcla de viejo y nuevo, con alusiones ingeniosas a los árboles genealógicos y de nuestra siempre cambiante (o estancada) pirámide social.

Cinza Médio de Julia Csekö faz parte da série Híbridos – esculturas macias, que oscilam entre a fantasia e a realidade. Estas esculturas sinuosas e surreais são projetadas, costuradas e estofadas pela própria artista, que também decide os estilos das roupas utilizadas. Para esta peça Csekö utilizou roupas de boneca resgatadas de sua infância e outras atuais, compradas em lojas de brinquedo ou confeccionadas por uma costureira que as modela, confecciona e vende em uma feira livre no Rio de Janeiro, Brasil. Cinza Médio é portanto uma mistura de passado e presente com alusões incisivas à árvores genealógicas e à uma pirâmide social em constante evolução (ou estagnação).



PABLO DELANO

b. 1954 San Juan, Puerto Rico
Lives in West Hartford, CT and works in
Hartford, CT

**GOOD FRIDAY TABLEAU,
COMAYAGUA, 2008**

**VIERNE SANTO TABLEAU,
COMAYAGUA, 2008**

n. 1954 San Juan, Puerto Rico
Vive en West Hartford, CT y trabaja en
Hartford, CT

**"...LA CREENCIA COMPARTIDA
DE QUE LA REALIDAD HISTÓRICA
Y CONTEMPORÁNEA DE
HONDURAS SE ENCUENTRA EN
LA INTERSECCIÓN DE TODAS SUS
ETNIAS QUE LA COMPONEN."**







(For full image, see pages 50-51)

In 2008 and 2009, photographer Pablo Delano and historian Darío A. Euraque traveled across Honduras as part of a book project conceived in collaboration with the Honduran Institute of Anthropology and History. The project's purpose was to document the people of Honduras with a focus on the contributions of ethnic minorities. In the words of the artist, "at the heart of this project lies a shared belief that historical and contemporary Honduran reality lies at the intersection of all its component ethnicities. We reject the notion that ethnicity can or should be conveniently categorized, catalogued, or prioritized as a commodity in order to fuel tourism. To the contrary, we believe that the essence of this complex society lies in its contested spaces; those places where conflict, negotiation and influence overlap and generate ethnic flux." A 2009 coup d'état put the larger project on hold, but the images Delano has shared – a selection of which are on view here – serve as a window into the lives, ceremonies, and cultures of the Garifuna (Hondurans of African descent), as well as indigenous groups like the Miskito, Tawahka, Pech, and Maya Chortí.

En el 2008 y el 2009, el fotógrafo Pablo Delano y el historiador Darío A. Euraque viajaron a través de Honduras como parte de un proyecto de un libro concebido en colaboración con el Instituto Hondureño de Antropología e Historia. El propósito del proyecto era documentar el pueblo de Honduras con un enfoque en las contribuciones de las minorías étnicas. En palabras del artista, "en el corazón de este proyecto se encuentra la creencia compartida de que la realidad histórica y contemporánea de Honduras se encuentra en la intersección de todas sus etnias que la componen. Rechazamos la idea de que el origen étnico puede o debe ser convenientemente categorizado, catalogado, o priorizado como un producto con el fin de impulsar el turismo. Por el contrario, creemos que la esencia de esta compleja sociedad radica en sus competidos espacios; aquellos lugares donde el conflicto, la negociación y la influencia coinciden y generan un flujo étnico". Un golpe de estado en el 2009 puso el proyecto en espera, pero las imágenes que Delano ha compartido - una selección de los cuales están en exhibición aquí - sirven como una ventana a las vidas, ceremonias, y las culturas de los garífunas (hondureños de origen africano), así como los grupos indígenas como los Misquitos, Tawahka, Pech, y Maya Chortí.

ANABEL VÁZQUEZ RODRÍGUEZ

b. 1977 Guayama, Puerto Rico
Lives and works in Boston, MA

VELO TROPICAL, 2014

n. 1977 Guayama, Puerto Rico
Vive y trabaja en Boston, MA



(Detail of image can be found on p. 56)

Curator and interdisciplinary artist Anabel Vázquez Rodríguez feels very much at home in both Massachusetts and Puerto Rico. And a funny thing happens when she is in either of these places. In Boston, for example, Vázquez Rodríguez senses herself more aware of her Puerto Rican identity, whereas in San Juan, she feels more like a New Englander. This sense of dual identity – enhanced by geography and nostalgia – is one that Vázquez Rodríguez carries with her, always. Her photographs are a vehicle through which to express her two-sided experiences of and connections to these vastly different locales. Vázquez Rodríguez uses herself as the subject, often veiling or completely hiding portions of her face as though to drive home the notion that whether here or there, a part of herself inevitably will be obscured.

Curadora y artista interdisciplinaria Anabel Vázquez Rodríguez se siente como en casa, tanto en Massachusetts como en Puerto Rico. Y algo curioso sucede cuando ella está en cualquiera de estos lugares. En Boston, por ejemplo, Vázquez Rodríguez se percibe a sí misma más consciente de su identidad puertorriqueña, mientras que en San Juan, ella se siente más como de Nueva Inglaterra. Este sentido de la identidad dual – reforzada por la geografía y la nostalgia – es algo que Vázquez Rodríguez, siempre lleva con ella. Sus fotografías son un medio a través del cual expresa las dos caras de sus experiencias y conexiones a estos muy diferentes lugares. Vázquez Rodríguez se utiliza a sí misma como tema, a menudo cubriendo con un velo u ocultando por completo las partes de la cara, como para llevar a casa la idea de que ya sea aquí o allá, una parte de sí misma, inevitablemente, estará escondida.



ESCALONES, 2014



**MUELLE, 2014
(FROM THE SOMBRAS SERIES)**

**MUELLE, 2014
(DE LA SERIE SOMBRAS)**

MARIA MAGDALENA CAMPOS-PONS

In this self-portrait, Maria Magdalena Campos-Pons offers up a vision of the artist as the epitome of cross-cultural strength and life-giving beauty. Campos-Pons has wrapped herself in fabric that she purchased on a trip to Senegal. Her body is invisible, yet takes on the form of a column, perhaps even a caryatid – one of the decorative female statues sometimes used in place of the pillars on ancient Greek temples – or a tall, long-living tree with a network of roots below. A beautiful tiger orchid sprouts from atop the fabric form.

“...A VISION OF THE ARTIST AS THE EPITOME OF CROSS-CULTURAL STRENGTH AND LIFE-GIVING BEAUTY.”

En este autorretrato, María Magdalena Campos-Pons también ofrece una visión de la artista como el epítome de la fuerza intercultural y la vivificante belleza. Campos-Pons se ha envuelto a sí misma en tela que compró en un viaje a Senegal. Su cuerpo es invisible, pero toma la forma de una columna, tal vez incluso una cariátide - una de las estatuas femeninas decorativas algunas veces utilizadas en lugar de pilares en los antiguos templos griegos - o un árbol longevo de altura con una red de raíces por debajo. Un hermosa orquídea tigre brota desde lo alto de la tela.

b. 1959 Matanzas, Cuba
Lives and works in Brookline, MA

STUDY FOR CLASSIC CREOLE, 2004
ESTUDIO PARA CLASSIC CRIOLLA, 2004

n. 1959 Matanzas, Cuba
Vive y trabaja en Brookline, MA



THE MAGICIAN'S TOOLS, 2004

HERRAMIENTAS DEL MAGO, 2004

This suite of polaroids by Maria Magdalena Campos-Pons is one particularly dear to the artist's heart. It was created in conjunction with her son, at the time an elementary school boy interested in dinosaurs and science experiments. Campos-Pons includes the homemade wind turbine and soda bottle tornadoes they created together as part of a larger commentary on the importance of child-like wonder, magical thinking, investigation, and discovery. It is also a reminder that we, as a society, can learn a lot from our kids. In all her works, Campos-Pons references her own body and the fractured narratives that make up her biography. The artist, who traces her roots from Cuba to Nigeria and China, can be found on the side of the composition, enshrouded in fabric patterned with Chinese vases and dragons – the hidden woman helping to make possible the kitchen wizardry and personal awakenings of her son.

Este juego de polaroids por María Magdalena Campos-Pons es uno particularmente cercano al corazón de la artista. Fue creado en conjunto con su hijo, cuando un niño de la escuela primaria estaba interesado en los dinosaurios y los experimentos científicos. Campos-Pons incluye las turbinas de viento y los tornados de botella de soda caseros que crearon juntos como parte de un amplio reportaje sobre la importancia del asombro de un niño, el pensamiento mágico, la investigación, el descubrimiento. También es un recordatorio de que nosotros, como sociedad, podemos aprender mucho de nuestros hijos. En todas sus obras, Campos-Pons hace referencia a su propio cuerpo y las fracturadas narrativas que conforman su biografía.



ROBERT GALLEGOS

b. 1990 Somerville, MA
Lives and works in Boston, MA

ME, AS A LANDSCAPER, 2012
YO, COMO UN JARDINEROME, 2012

n. 1990 Somerville, MA
Vive y trabaja en Boston, MA



(For full image, see p. 64)

Robert Gallegos creates artwork about identity, specifically that of being a young, Mexican-American in the twenty-first century. Through both photographs and video performances, Gallegos confronts popular stereotypes about Latino men, using himself as the subject. If viewers were to bump into Gallegos on the street in Boston, they would see a clean-shaven, sharply dressed, recent art school graduate. In his artwork, however, Gallegos is a mustached man in the guise of an early morning landscaper on a golf course, a migrant farmer in an apple grove, a drug dealer undergoing arrest in a basement, a gangster attempting to pummel a piñata, and a determined man repeatedly running towards, and jumping over, fences. Exploring such scenarios is the artist's way of defining what he's not, while also helping him more fully understand his cultural roots and how they continue to shape who he is.

“EXPLORING SUCH SCENARIOS IS THE ARTIST'S WAY OF DEFINING WHAT HE'S NOT.”

Robert Gallegos crea obras de arte sobre la identidad, específicamente la de ser un joven, mexicoamericano en el siglo XXI. A través de ambas presentaciones, fotográficas y de vídeo, Gallegos enfrenta los estereotipos populares sobre los hombres latinos, utilizándose a sí mismo como el objeto. Si los espectadores se tropezarán con Gallegos en la calle en Boston, ellos verían a un recién graduado de la escuela de arte bien afeitado, elegantemente vestido. En su obra, sin embargo, Gallegos es un hombre de bigotes bajo la apariencia de un jardinero mañanero en un campo de golf, un agricultor migrante en un campo de manzanas, un narcotraficante sometido al arresto en un sótano, un gánster intentando pegarle a una piñata, y un hombre decidido a correr y saltar por encima de las vallas repetidamente. Explorando tales escenarios es la manera del artista de definir lo que él no es, mientras que también le ayuda a comprender plenamente sus raíces culturales y como ellas siguen dando forma a quien es él.





FRONTERA, 2012-2014



ROMPELA, 2012



VELA PHELAN

b. 1973 Santo Domingo,
Dominican Republic
Lives and works in Boston, MA

n. 1973 Santo Domingo,
La Republica Dominicana
Vive y trabaja en Boston, MA

Known primarily for his performance and time based art, Vela Phelan is also an assemblage sculptor deeply interested in ritual, and providing fresh, provocative contexts for the religious, social, and (pop) cultural icons of our time. His dark assemblages are fabricated from found or gifted objects – discarded toys, bones, church ephemera, coins, jewelry, etc., all of which have personal meaning to the artist and offer viewers a chance to reconsider ideas of contemporary idolatry. Phelan serves up symbolically loaded sculpture influenced by folk Catholicism and the hypocrisy of Narco-Saint culture (or the veneration of non-canonical legends like Jesús Malverde, whom many in Mexico – including the region's drug lords – turn to for help or absolution). But Phelan also taps into society's more humorous obsessions in the form of Homer Simpson or Teletubbies dolls, for example, creating small shrines that ensconce them and seem to raise these figures to the level of deities.

Conocido principalmente por su ejecución y su arte basado en tiempo, Vela Phelan es también un escultor de montaje profundamente interesado en rituales, y en proporcionar, frescos y provocativos contextos para los iconos religiosos, sociales, y (pop) culturales de nuestro tiempo. Sus oscuros montajes son fabricados a partir de objetos encontrados - juguetes desechados, huesos, recuerdos de la iglesia, monedas, joyas, etc., todos los cuales tienen un significado personal para el artista y ofrecen a los espectadores la oportunidad de reconsiderar las ideas de la idolatría contemporánea. Phelan sirve escultura simbólicamente cargada influenciada por el Catolicismo popular y la hipocresía de la cultura Narco-Santo (o la veneración de leyendas no canonizadas como Jesús Malverde, a quien muchos en México - incluyendo los capos de la droga de la región – se dirigen para encontrar ayuda o absolución). Pero Phelan, también se aprovecha de las obsesiones más humorísticas de la sociedad en forma de muñecos de Homero Simpson o los Teletubbies, por ejemplo creando pequeños santuarios que los ocultan y estas figuras parecen levantarse al nivel de deidades.



WITCH DOCTOR WRESTLER'S, 2011

BRUJA DOCTOR LUCHADOR, 2011





LALALUPE, 2011



MILLENNIUM HOMER, 2011

“...SIMBÓLICAMENTE
CARGADA INFLUENCIADA
POR EL CATOLICISMO
POPULAR Y LA
HIPOCRESÍA DE LA
CULTURA NARCO-SANTO...”

6 EYES HERMAN, 2012
HERMAN 6 OJOS, 2012





RADIO MALVERDE, 2014



RAÚL GONZALEZ III AND ELAINE BAY

R.G. b. 1976 El Paso, Texas
E.B. b. 1976 El Paso, Texas
Both live and work in Medford, MA

Raúl Gonzalez III and Elaine Bay created this new, large-scale suite of drawings specifically for FAM and One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England. Their raw, passionate images represent universal ideas of overcoming struggle – a feat the artists acknowledge is not possible without the support of family and community – while shining a timely spotlight on issues of immigration and inhuman acts along the US/Mexico border. Each of the five drawings in this room is oozing with visual metaphors and dusted with intricate appliquéd embellishments (glitter, jewels, paper flowers, etc.) References to Western Art History, comic book characters, cartoons, Latino iconography, American and Mexican pop culture, folklore, and politics abound. Together with their four-year-old son, Raúl IV – whose scribbles and Band-Aid additions are welcome additions to these works – Gonzalez and Bay present a provocative and powerful statement about triumph in the face of adversity, violence, and injustice.

“...RAW, PASSIONATE IMAGES REPRESENT UNIVERSAL IDEAS OF OVERCOMING STRUGGLE.”

R.G. n. 1976 El Paso, Texas
E.B. n. 1976 El Paso, Texas
Ambos viven y trabajan en Medford, MA

Raúl González III y Elaine Bay crearon este nueva, gran escala suite de dibujos específica para FAM y Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latinos en el Sur de Nueva Inglaterra. Son unos imágenes puro y apasionante que representan ideas universal de superar las luchas – un hazaña que los artistas reconocen que no estaría posible sin el apoyo de la familia y comunidad – brillando un luz puntual sobre los asuntos de inmigración y actos inhumano a lo largo de la frontera de E.E. U.U./ México. Cada uno de los cinco dibujos en este cuarto esta rezumando con metáforas visuales y espolvoreados con adornos intrincados apliques (brillo, joyas, flores de papel, etc.). Referencias a la

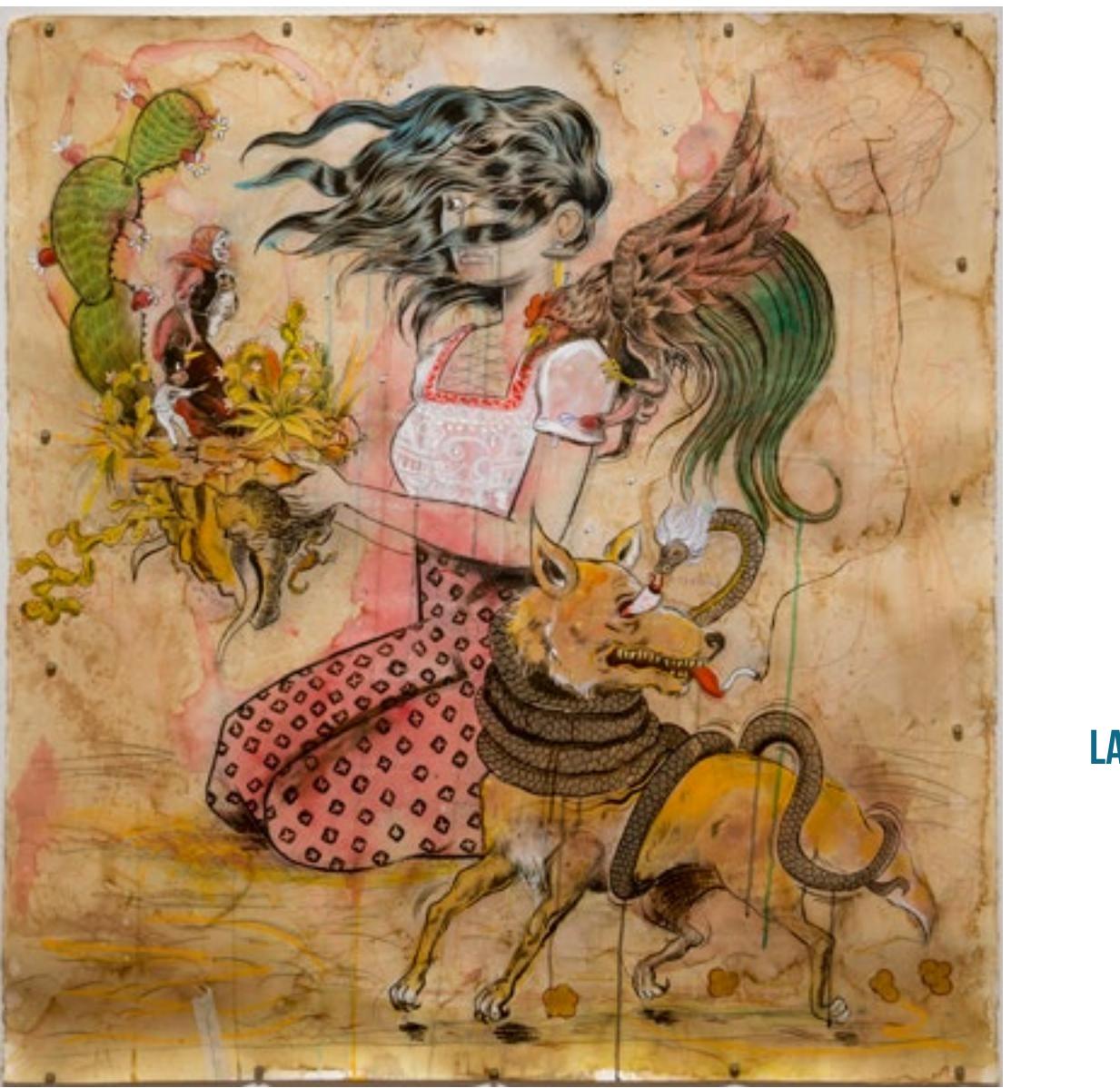
Historia del Arte Occidente, personajes de cómics, caricaturas, iconografía Latina, cultura pop Americana y Mexicana, el folclor, y la política también abundan. Juntos con su hijo de cuatro años, Raúl IV – que sus adiciones de garabatos y curitas son adiciones bienvenidos en estas obras – González y Bay presentan un provocativa y poderosa afirmación sobre el triunfo en la cara de adversidad, violencia, y la injusticia.



LA ILEGAL Y EL NUEVO CUIDADANO CONQUISTADOR, 2012

(Detail of center image can be found on p. 80-81)





LA LOMA Y EL ESPEJO, 2014

EL MIGRA AS HEROIC VIRTUE
OVERCOMING DISCORD, 2014

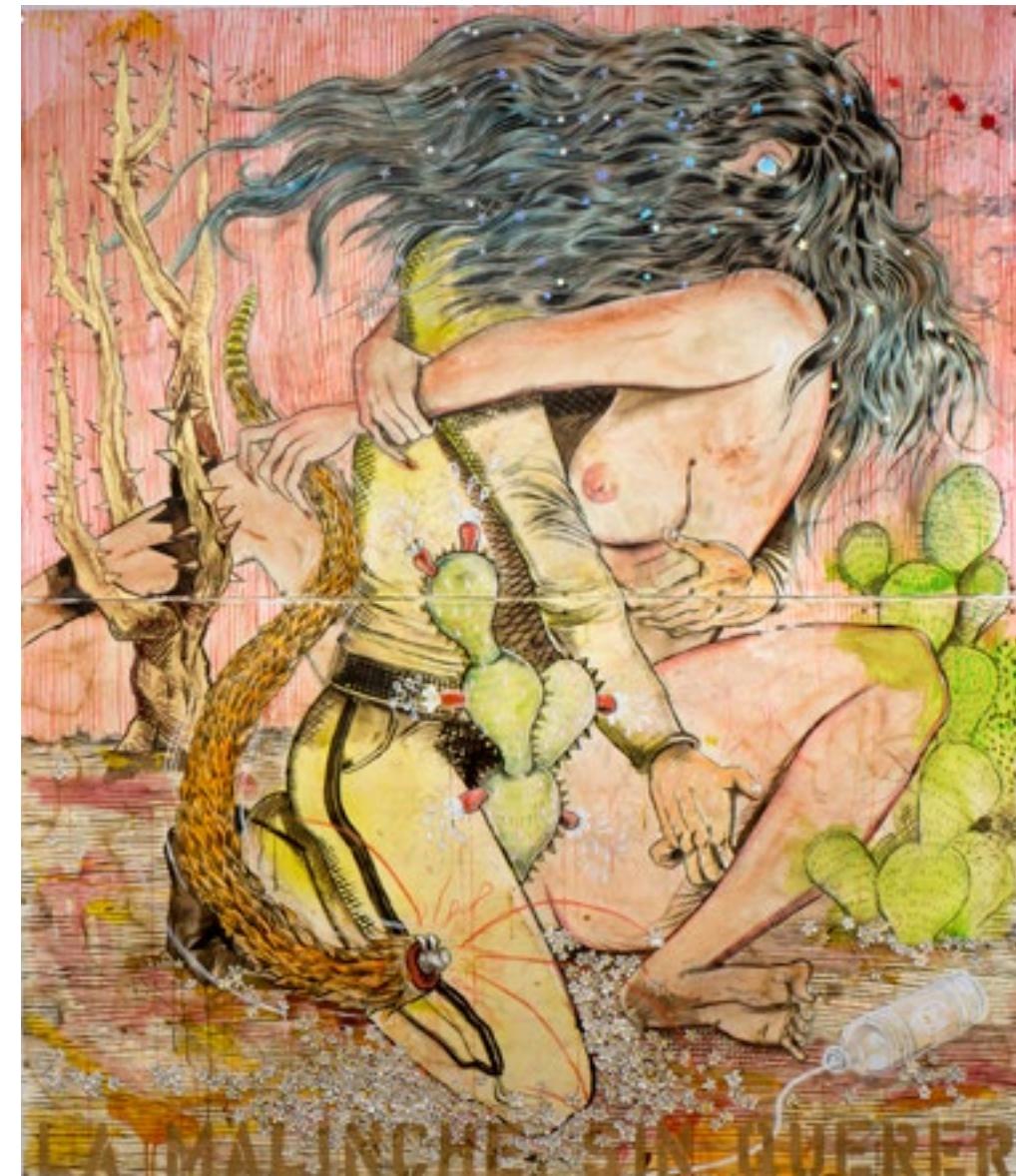
EL MIGRA COMO VIRTUD
HEROICA SUPERAR LAS
DISCREPANCIAS, 2014





TU ERES EL NUEVO CUIDADANO
CONQUISTADOR, 2014

LA MALINCHE, SIN QUERER, 2014



ANTONIO FONSECA

b. 1972 Caguas, Puerto Rico
Lives in Southbridge, MA and works in Worcester, MA

THE SNAKE MAN AND THE APPLE TREE, 2008

EL HOMBRE SERPIENTE Y EL MANZANO, 2008

n. 1972 Caguas, Puerto Rico
Vive en Southbridge, MA y trabaja en Worcester, MA

Antonio Fonseca's current body of work is a series of large, mixed media drawings dedicated to his sinister and alluring interpretations of the seven deadly sins. His images are intricately layered, patterned pictures that easily could be mistaken for collage. As though afraid of empty spaces, Fonseca leaves no part of the paper free from his calculated marks. In The Snake Man and the Apple Tree, Fonseca renders human skin with vulnerable translucency, snakeskin with the oily scales of deception, and golden apples with a seductive glow. All of these elements are presented in service of his vision of Adam as a sexual tempter, and thus an active agent in Eve's fall from grace in the Garden of Eden.

Los actuales trabajos de arte de Antonio Fonseca son una serie de pinturas grandes de técnica mixta dedicadas a sus siniestras y seductoras interpretaciones de los siete pecados capitales. Sus imágenes son pinturas estampadas, intrincadamente superpuestas que fácilmente podrían confundirse con el collage. Como si tuviera miedo de los espacios vacíos, Fonseca no deja ninguna parte del papel libre de sus calculadas marcas. En El Hombre Serpiente y el Manzano, Fonseca reproduce la piel humana con vulnerable translucidez, piel de serpiente con escamas aceitosas de engaño, y manzanas doradas con un brillo seductor. Todos estos elementos son presentados en servicio de su visión de Adán como un tentador sexual, y por lo tanto un agente activo de la caída de la gracia de Eva en el Jardín del Edén.



LISIE S. ORJUELA

b. 1962 Lima, Peru (to a family originally from Argentina)
Lives in Trumbull, CT and works in Bridgeport, CT

IN TRUTH, 2013
STUMBLE, 2010
FIRE UNDER IT, 2012

EN VERDAD, 2013
TROPIEZO, 2010
FUEGO DEBAJO, 2012

n. 1962 Lima, Peru (identifica con sus raíces argentinas)
Vive en Trumbull, CT y trabaja en Bridgeport, CT

Lisie S. Orjuela's Grounding paintings are breathtaking marriages of color and virtue. Born from Orjuela's exploration of the ten paramis (or virtues) of Buddhism, these works evidence the artist's desire to find a visual language to express ideas of truthfulness, integrity, and energy (among others). Each work is grounded by the floor plan of a specific Romanesque, Renaissance, or Gothic church (a foundation that also references Orjuela's travels across Europe with her family as a child). To that plan, the artist added layer upon layer of paint – oftentimes sketching out traces of a figure in the midst of her explosive, saturated, abstract, and ethereal marks. The resulting images often leave little trace of the plan beneath, but bring forth new possibilities for sacred contemplation, calm, and open-mindedness.



(Detail of image can be found on p. 126)



(Detail of image can be found on p. 90)





Las pinturas de Lisie S. Orjuela, *Grounding* (*Cimiento*) son impresionantes uniones de color y virtud. Nacidas de la exploración de Orjuela de los diez paramis (o virtudes) del budismo, estas obras evidencian el deseo del artista de encontrar un lenguaje visual para expresar ideas de honestidad, integridad, y energía (entre otros). Cada trabajo está cimentado en el plan de piso de una iglesia del estilo románico, renacentista o gótica (una base que también hace referencia a los viajes de Orjuela en toda Europa con su familia cuando niña). A ese plan, el artista añade capa sobre capa de pintura - a menudo esbozando trazos de una figura en medio de sus explosivas, saturadas, abstractas, y etéreas marcas. Las imágenes resultantes a menudo dejan poco rastro del plan detrás, pero trae nuevas posibilidades para la contemplación sagrada, la calma, y la mentalidad abierta.

“...BREATHTAKING MARRIAGES
OF COLOR AND VIRTUE...”

SERGIO BAUTISTA

b. 1958 Mexico City, Mexico
Lives and works in Lowell, MA

GYMNOPEDIES #6, 2013

n. 1958 Ciudad de México, México
Vive y trabaja en Lowell, MA

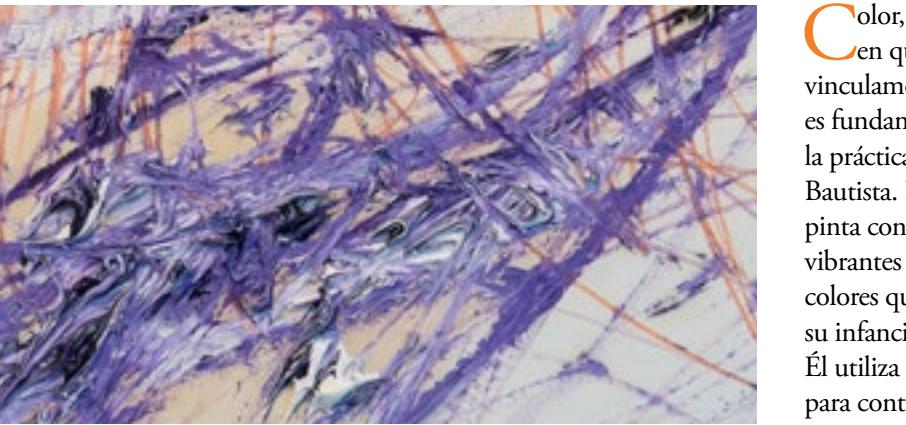
“COLOR, Y LA FORMA EN QUE NOS
VINCULAMOS CON EL COLOR, ES
FUNDAMENTAL PARA LA PRÁCTICA
DE SERGIO BAUTISTA.”



(Detail of image can be found on p. 94)

Color, and the way we bond with color, is central to Sergio Bautista's practice. Bautista paints with the bold, vibrant, luminous colors he remembers from his childhood in Mexico. He uses these colors to contrast with the long, dark winters or short sunsets he experiences living outside of Latin America, and he views color as a symbol of passion and a bridge to cultural understanding. This foundation of color is particularly prevalent in Bautista's recent series, *Gymnopedies*. In this series, named for the ambient musical compositions of

Erik Satie, Bautista offers viewers an opportunity to lose themselves in the colors and distilled, abstract observations and emotions expressed by the artist en route to what he hopes is a pure, aesthetic experience.



inviernos o atardeceres cortos que él experimenta viviendo fuera de América Latina, y él ve el color como símbolo de pasión y un puente para el entendimiento cultural. Esta base de color es particularmente frecuente en la reciente serie de Bautista, *Gymnopedies*. En esta serie, nombrada por las composiciones de ambiente musical de Erik Satie, Bautista ofrece a los espectadores una oportunidad de perderse en los colores y las destiladas, observaciones abstractas y las emociones expresadas por el artista en trayecto a lo que espera sea una experiencia pura y estética.

Color, y la forma en que nos vinculamos con el color, es fundamental para la práctica de Sergio Bautista. Bautista pinta con los audaces, vibrantes y luminosos colores que recuerda de su infancia en México. Él utiliza estos colores para contrastar con los largos y oscuros



INGRID DE AGUIAR SANCHEZ

b. 1984, Rio de Janeiro, Brazil
Lives in Arlington, MA and works in Boston, MA

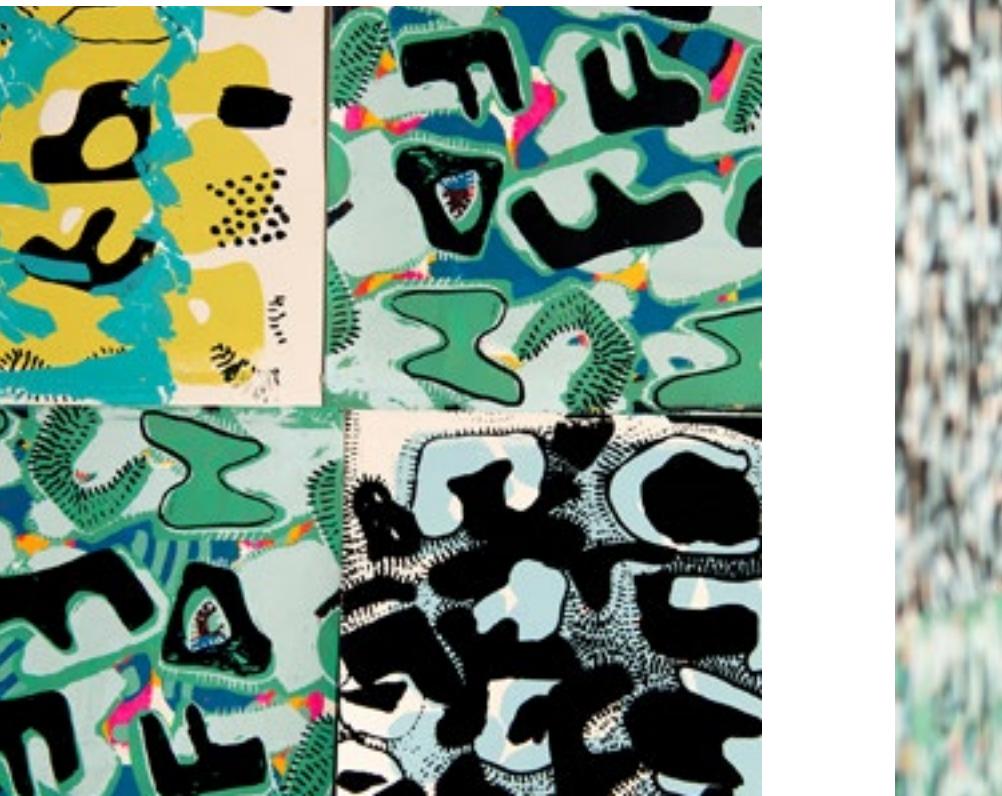
TEXT-TILE-TEXTUAL, 2014

n. 1984, Rio de Janeiro, Brazil
Vive en Arlington, MA; trabaja en Boston, MA

TEXTO-TEJA-TEXTUAL, 2014

n. 1984, Rio de Janeiro, Brasil
Mora em Arlington, MA e trabalha em Boston, MA

TETO-TELHA-TEXTUAL, 2014



(For full image, see p. 98-99)







Ingrid de Aguiar Sanchez's large-scale installation, conceived especially for this exhibition, combines the artist's interests in printmaking, language, improvisation, cultural hybridity, and the power of overlapping ideas. Remembering that children often learn the shape of letters well before they make meaning with sounds, Sanchez chose to use a variety of decorative block letters as the foundation of her project. In print after print and layer upon layer, she manipulated the colors, patterns, and orientation of her jumble of letters. The artist used these shapes not to spell, but rather to reinforce their decorative contours and how abstract, beautiful, and surprisingly silent or noisy they can be when not arranged together in a way meant to make linguistic sense.

La instalación a gran escala de Ingrid de Aguiar Sánchez, concebida especialmente para esta exposición, combina los intereses del artista en el grabado, el idioma, la improvisación, la hibridez cultural y el poder de ideas sobreuestas. Recordando que los niños a menudo aprenden la forma de las letras mucho antes de entender el significado de los sonidos, Sánchez optó por utilizar una variedad de letras de impresión decorativas como la base de su proyecto. En la impresión tras impresión y capa sobre capa, ella manipuló los colores, patrones, y la orientación de su mezcla de letras. La artista utilizó estas formas no para deletrear, sino para reforzar sus contornos decorativos y qué tan abstractos, hermosos, y sorprendentemente silenciosos o ruidosos pueden ser cuando no se colocan juntos de una manera destinada a dar sentido lingüístico.

A instalação em larga escala de Ingrid de Aguiar Sanchez, concebida especialmente para esta exposição, combina interesses da artista em gravura, linguagem, a improvisação, o hibridismo cultural, e o poder da sobreposição de imagens. Lembrando que na infância as crianças aprendem a forma das letras bem antes de fazer sentido com os sons. Sanchez optou por usar uma variedade de letras maiúsculas como a fundação de seu projeto. Impressão após impressão e camada sobre camada, ela manipulou as cores, padrões e orientação de seu amontoado de letras. A artista usou o mecanismo das letras para criar formas que não só se escreve, mas sim reforça seus contornos e potencial abstrato e, surpreendentemente, silencioso ou ruidoso que pode ser quando não organizados em conjunto de forma a intenção de fazer sentido linguístico.

DIANE BARCELÓ

b. 1957 Hartford, CT
Lives and works in New London, CT

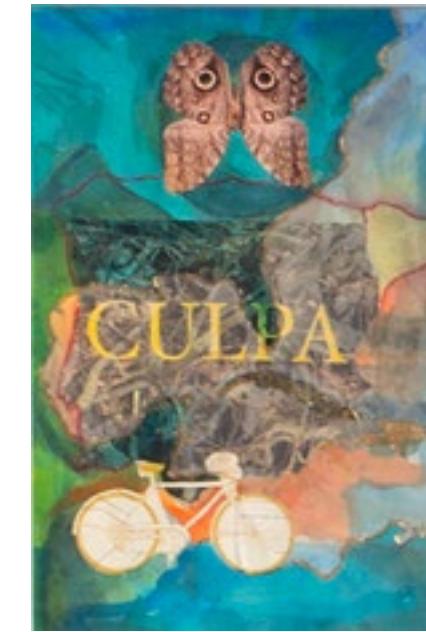
n. 1957 Hartford, CT
Vive y trabaja en New London, CT

Diane Barceló is an artist driven by interests in language, culture, memory, and nostalgia. Born to a Portuguese mother and a Cuban father, Barceló last visited Cuba at the age of three and her sense of biography is inextricably linked to the reminiscences of the island that her father used to share. Barceló's mixed media collages explore how a person can feel physically connected to certain geographies, even if she only knows those places through the stories of others. Barceló combines cutout textual explanations, anatomical images, botanical illustrations, and maps she recycles from old encyclopedias (sometimes overlaid with copper-wire words, clay, and watercolor gestures) to create new articulations of place. Her collages are rife with universal sentiments of longing, belonging, and personal discovery.

Diane Barceló es una artista impulsada por intereses en el idioma, la cultura, la memoria y la nostalgia. Nacida de una madre portuguesa y de padre cubano, Barceló visitó por última vez Cuba a la edad de tres años y su sentido de biografía está inextricablemente ligada a los recuerdos de la isla que su padre solía compartir. Los collages de técnica mixta de Barceló exploran cómo una persona puede sentirse físicamente conectada a determinadas zonas geográficas, aunque ella sólo conoce esos lugares a través de las historias de otros. Barceló combina recortes de explicaciones textuales, imágenes anatómicas, ilustraciones botánicas, y mapas que ella recicla de viejas encyclopedias (a veces superpuestas con palabras de cable de cobre, arcilla, y gestos de acuarela) para crear nuevas articulaciones del lugar. Sus collages están abundantes de sentimientos universales de la añoranza, pertenencia y el descubrimiento personal.



SIX TIMES, 2010
SEIS TECES, 2010



VELO, VUELO, VUELTA, 2010



SALVAVIDA 1, 2007



SALVAVIDA 3, 2007



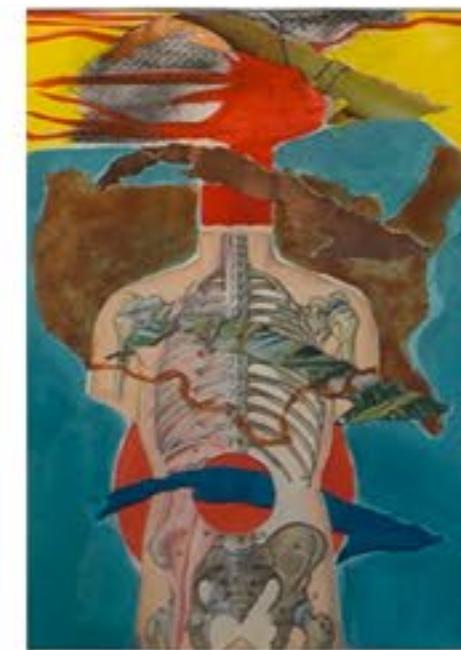
SUEÑO, 2007



EXIT (GEMELOS), 2010



EL BESO RECLINADO
(RECUMBENT KISS), 2010



LEVANTA 2, 2007

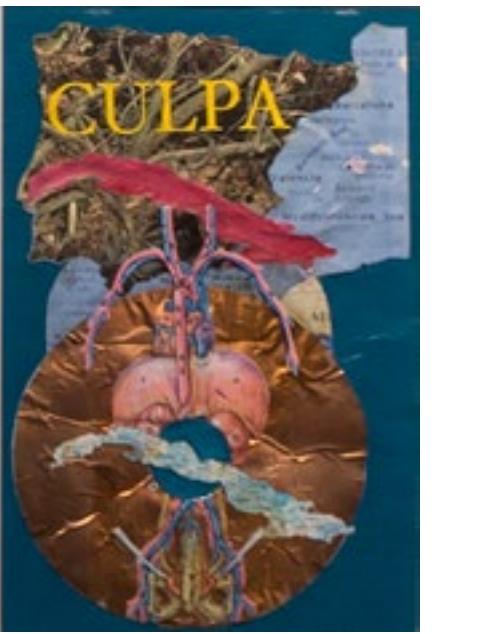


SALVAVIDA 2, 2007



RISE, 2007

LEVANTA, 2007



CULPA, 2007



RESCUE, 2010

RESCATE, 2010



VICTOR PACHECO

b. 1975 Fajardo, Puerto Rico
(raised in Hartford, CT)
Lives and works in Worcester, MA

SITE #40182, 2014
SITIO #40182, 2014

n. 1975 Fajardo, Puerto Rico
(criado en Hartford, CT)
Vive y trabaja en Worcester, MA

Victor Pacheco is a multi-disciplinary artist who investigates environmental and social concerns through the lens of art. His practice involves collecting research, data, reflections, and observations about a particular issue and finding ways to present the complexities of that problem visually. The goal is not necessarily to make obvious his point of view, but rather to create an artwork (often sculpture) that invites viewers to form their own conclusions. Site #40182 is the most recent of Pacheco's sculptural investigations into industrial processes – hydraulic fracturing, oil extraction, and pipeline production – timely, hot-button political issues with significant environmental implications on both local and global scales.

"THE GOAL... IS TO CREATE AN ARTWORK (OFTEN SCULPTURE) THAT INVITES VIEWERS TO FORM THEIR OWN CONCLUSIONS."

Victor Pacheco es un artista multidisciplinario que investiga las preocupaciones ambientales y sociales a través de la lente del arte. Su práctica consiste en recopilar investigación, datos, reflexiones y observaciones sobre un tema en particular y encontrar formas para presentar las complejidades de ese problema visualmente. El objetivo no es necesariamente hacer evidente su punto de vista, sino más bien para crear una obra de arte (a menudo escultura) que invita al espectador a formar sus propias conclusiones. Sitio #40182 es la más reciente de las investigaciones escultóricas de Pacheco en los procesos industriales - fracturamiento hidráulico, la extracción de petróleo y la producción de tuberías – oportunos temas políticos complejos con implicaciones ambientales significativas tanto en la escala local como global.



LINA MARIA GIRALDO



b. 1976 Bogota, Colombia
Lives and works in Boston, MA

RAIN V.2, 2013-14

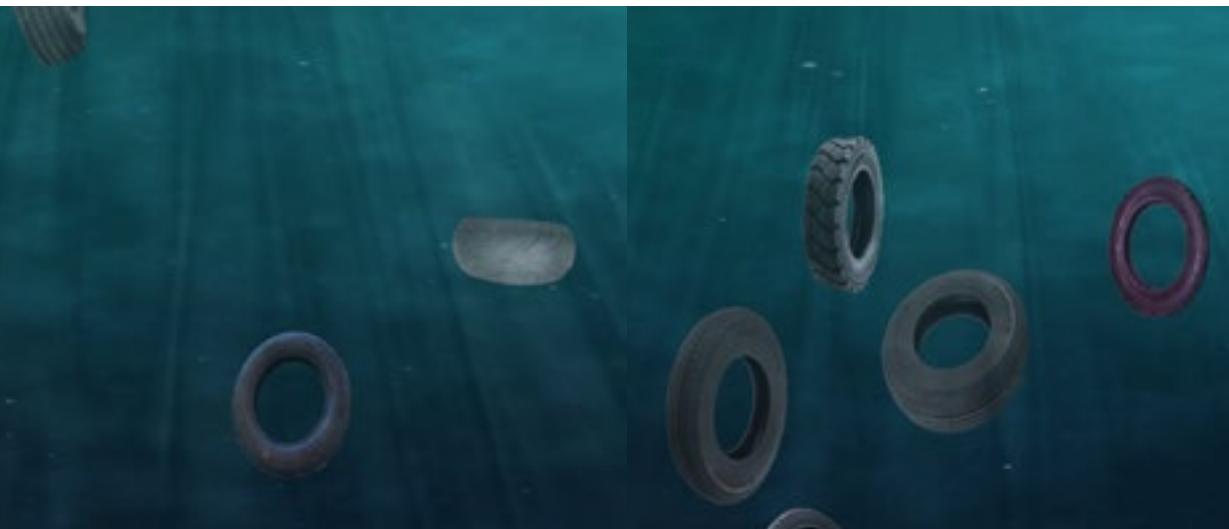
LLUVIA V.2, 2013-14

n. 1976 Bogota, Colombia
Vive y trabaja en Boston, MA

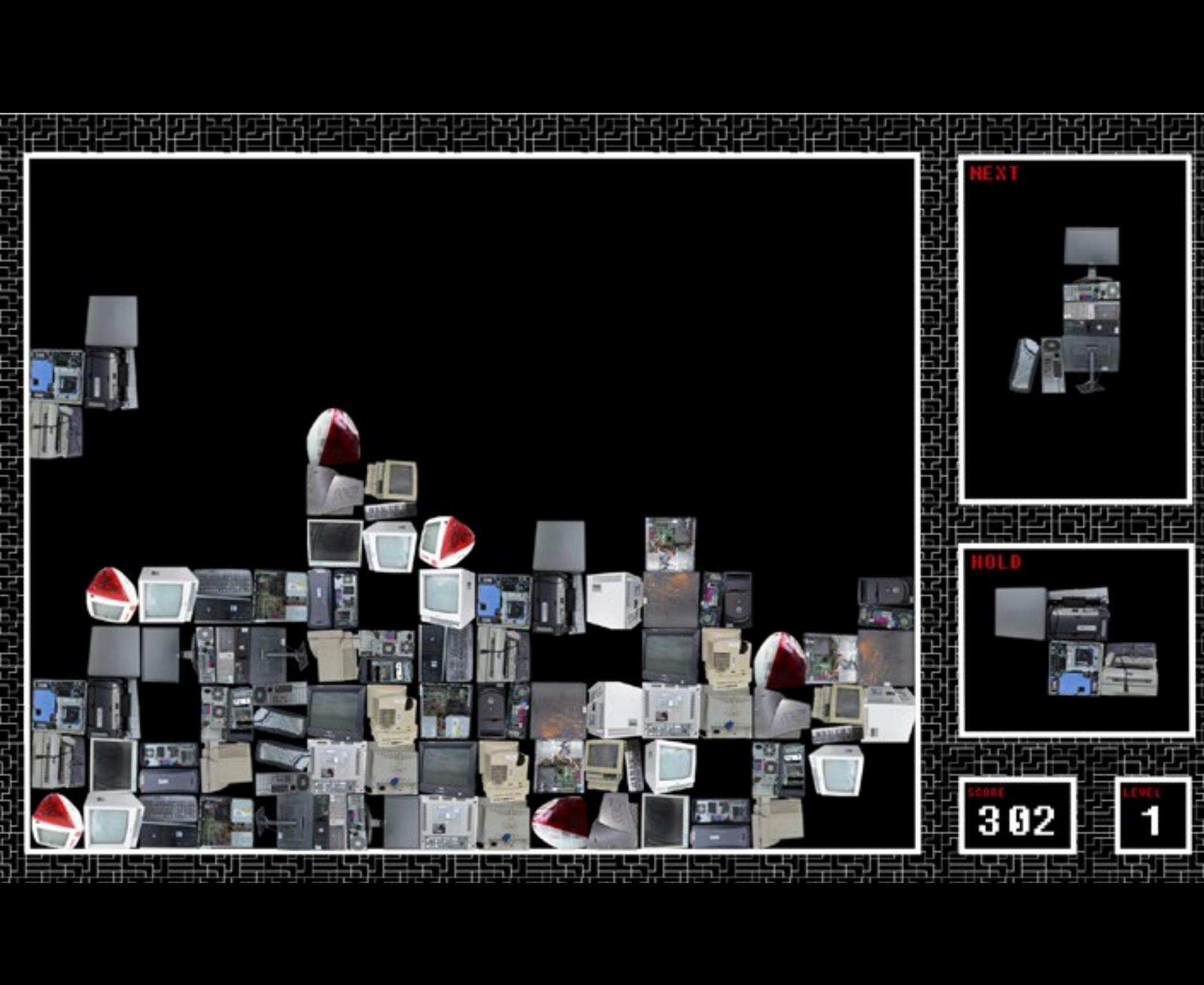
Lina María Giraldo describes herself as a "Creative Technologist, Media Artist and Interaction Designer who loves to experiment and research in order to implement technology in everyday life." She is also a person passionate about environmental and social issues. Her computer-generated animations on view in this exhibition address themes of consumption, packaging, recycling, and waste. The first two videos, Rain and Dumping, take as their subject the water we consume and the water we pollute. In Rain, hundreds of plastic drinking bottles cascade from above, clicking and clanking as they quickly fill up the visual field. In Dumping, a shower of tires slowly sinks to the bottom of an ocean, drowning the viewer in rubber rubbish. Game Over, her newest work, is part homage to the tradition of Tetris and part reflection on the amount of electronic waste currently generated across the world. Old computer parts and box monitors replace the traditional building blocks of the game, allowing Giraldo to comment upon the detrimental effects of our outdated PCs on the environment, and the increased lead and toxins left to leach into our landfills every year.

DUMPING, 2012-14

DESECHO, 2012-14



Lina María Giraldo se describe a sí misma como una "Tecnóloga Creativa, Artista de Medios de Comunicación y Diseñadora de Interacción que le encanta experimentar e investigar con el fin de implementar la tecnología en la vida cotidiana". Ella también es una persona apasionada de los asuntos ambientales y sociales. Sus animaciones generadas por computadora mostradas en esta exhibición abordan los temas del consumo, empaque, reciclaje y desperdicios. Los dos primeros videos, Rain (Lluvia) y Dumping (Desecho), toman como tema el agua que consumimos y el agua que contaminamos. En Rain (Lluvia), cientos de botellas de bebidas de plástico caen en cascada, haciendo clic y sonando mientras llenan rápidamente el campo visual. En Dumping (Basurero), una lluvia de neumáticos se hunde lentamente hasta el fondo de un océano, ahogando al espectador en basura de goma. Game Over (Juego terminado) su más reciente trabajo, es en parte homenaje a la tradición de Tetris y parte reflexión en la cantidad de residuos electrónicos actualmente generados en todo el mundo. Partes viejas de computadoras y monitores reemplazan los bloques de construcción tradicionales del juego, permitiendo a Giraldo comentar sobre los efectos perjudiciales de nuestras computadoras personales obsoletas en el medio ambiente, y el aumento de plomo y toxinas que dejamos filtrarse en nuestros basureros cada año.



GAME OVER, 2014
JUEGO TERMINADO, 2014

“LINA MARÍA GIRALDO SE DESCRIBE A SÍ MISMA COMO UNA ‘TECNÓLOGA CREATIVA, ARTISTA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y DISEÑADORA DE INTERACCIÓN...’”



ABELARDO MORELL¹ AGUSTÍN PATIÑO² ANA FLORES³
ANABEL VÁZQUEZ RODRÍGUEZ⁴ ANTONIO FONSECA⁵
CARLOS HERNÁNDEZ CHÁVEZ⁶ CARLOS SANTIAGO ARROYO⁷
DIANE BARCELÓ⁸ GUIDO GARAYCOCHEA⁹ IMNA ARROYO¹⁰
INGRID DE AGUIAR SANCHEZ¹¹ JULIA CSEKÖ¹²
LINA MARIA GIRALDO¹³ LISIE S. ORJUELA¹⁴
MARIA MAGDALENA CAMPOS-PONS¹⁵
MIGUEL TRELLES¹⁶ PABLO DELANO¹⁷
RAÚL GONZALEZ III AND ELAINE BAY¹⁸
ROBERT GALLEGOS¹⁹ SERGIO BAUTISTA²⁰
SILVIA LÓPEZ CHAVEZ²¹ VELA PHELAN²²
VICTOR PACHECO²³

9	7	4	16	1	17
14	21	20	10	3	
18		15	23	8	
11	12	2	13		
		22	5	6	19

EXHIBITION CHECKLIST // LISTA DE VERIFICACIONES DE LA EXPOSICIÓN



ABELARDO MORELL

Asia: Cliché Verre with Ink Transferred to 8" x 10" Film, 2007
Edition 1 of 30
20 x 24 inches

Asia: con tinta transferida a 8" x 10" Film, 2007
Edición 1 de 30
20 x 24 pulgadas

South America: Cliché Verre with Ink Transferred to 8" x 10" Film, 2007
Edition 1 of 30
20 x 24 inches

Sudamérica: con tinta transferida a 8" x 10" Film, 2007
Edición 1 de 30
20 x 24 pulgadas

Gelatin silver prints
Courtesy of the artist and Carroll and Sons, Boston, MA
Impresión de gelatina de plata
Cortesía del artista y Carroll and Sons, Boston, MA



AGUSTÍN PATIÑO

Africa: Cliché Verre with Ink Transferred to 8" x 10" Film, 2007
Edition 3 of 30
24 x 20 inches

Africa: con tinta transferida a 8" x 10" Film, 2007
Edición 3 de 30
24 x 20 pulgadas

Europe: Cliché Verre with Ink Transferred to 8" x 10" Film, 2007
Edition 1 of 30
20 x 24 inches

Europa: con tinta transferida a 8" x 10" Film, 2007
Edición 1 de 30
20 x 24 pulgadas



AGUSTÍN PATIÑO

Enigma del Rio, 2005
oil on canvas
36 x 76 inches

Enigma del Rio, 2005
óleo sobre lienzo
36 x 76 pulgadas



AGUSTÍN PATIÑO

Urban Jungle, 2014
oil on canvas
12 x 55 inches



AGUSTÍN PATIÑO

Jungla Urbana, 2014
óleo sobre lienzo
12 x 55 pulgadas



ANA FLORES

Cuban Dancing Toys #1-4, 2004
oil on canvas
12 x 55 inches

Juguetes Baile Cubano #1-4, 2004
óleo sobre lienzo
12 x 55 pulgadas



ANA FLORES

Rocking Rooster / Toys for Latin American Caudillo #1 & #2, 2012
wood and metal
dimensions variable

Juguetes Baile Cubano #1-4, 2004
madera y metal
dimensiones variables



ANA FLORES

Mecedora del Gallo / Juguetes para América Latina Caudillo #1 & #2, 2012
wood and metal
40 x 16 x 32 inches (each)

Juguetes para América Latina Caudillo #1 & #2, 2012
madera y metal
40 x 16 x 32 pulgadas (cada)



ANABEL VÁZQUEZ RODRÍGUEZ

Velo Tropical, 2014
C-print
27 x 20 inches

Velo Tropical, 2014
C-print
27 x 20 pulgadas



ANABEL VÁZQUEZ RODRÍGUEZ

Escalones, 2014
C-prints
27 x 20 inches

Escalones, 2014
C-prints
27 x 20 pulgadas



ANTONIO FONSECA

The Snake Man and the Apple Tree, 2008
mixed media on paper
50 x 60 inches

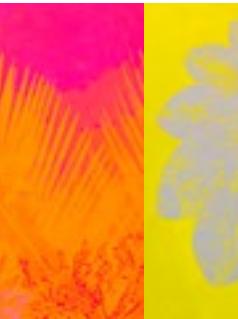
El Hombre Serpiente y el Manzano, 2008
técnica mixta sobre papel
50 x 60 pulgadas



CARLOS HERNÁNDEZ CHÁVEZ

Palms on Fuchsia and Orange, 2013
acrylic on canvas
42 x 46-1/2 inches

El Yagrumo sobre Amarillo, 2013
acrilico sobre lienzo
42 x 46-1/2 pulgadas



CARLOS HERNÁNDEZ CHÁVEZ

Yagrumo on Yellow, 2013
acrylic on canvas
42 x 46-1/2 inches

Melchior, c. 2005
female cedar, gesso, acrylic, oil
9 x 3 x 2-1/4 inches



CARLOS SANTIAGO ARROYO

Rey Melchor, c. 2005
cedro hembra, yeso, acrílico, oleo
9 x 3 x 2-1/4 pulgadas



CARLOS SANTIAGO ARROYO

The Annunciation of Archangel Gabriel, c.2004
8-1/2 x 8-1/2 x 4 inches

La Anunciación del Arcángel Gabriel, c.2004
8-1/2 x 8-1/2 x 4 pulgadas

St. Sebastian, c. 2008
female cedar, gesso, acrylic, cord
8-1/4 x 4 x 6-1/4 inches

San Sebastián, c. 2008
cedro hembra, yeso, acrílico, cable
8-1/4 x 4 x 6-1/4 pulgadas

St. Joseph, c. 2001
7-7/8 x 2-3/4 x 2 inches

San Jose, c. 2001
7-7/8 x 2-3/4 x 2 pulgadas



CARLOS SANTIAGO ARROYO

St. John the Baptist, c. 2006
cedar, gesso, acrylic, paper
10-1/2 x 4 x 3 inches

San Juan Bautista, c. 2006
cedro hembra, yeso,
acrílico, papel
10-1/2 x 4 x 3 pulgadas

Madonna of Montserrat, 2014
basswood, gesso, acrylic
8-1/8 x 4 x 4-3/16 inches

La Virgen de la Monserrate, 2014
tilo, yeso, acrílico
8-1/8 x 4 x 4-3/16 pulgadas

St. Martin of Porres, c. 2009
female cedar, gesso, acrylic,
cloth, metal string
11-3/16 x 3-1/2 x 2-1/2 inches

San Martín de Porres, c. 2009
cedro hembra, yeso,
acrílico, cable de
8 x 3 x 3-1/4 pulgadas

Madonna of Montserrat, 2000
6-1/8 x 4-1/4 x 2-1/2 inches
Courtesy of Antonia Mahoney

Virgen de la Monserrate, 2000
8-1/8 x 4 x 4-3/16 pulgadas
Cortesía de Antonia Mahoney

St. Barbara, 2001
9 x 3 x 2-1/4 inches
Courtesy of Rachel Bonkowsky

Santa Bárbara, 2001
9 x 3 x 2-1/4 pulgadas
Cortesía de Rachel Bonkowsky

St. Patrick, c. 2013
6 x 3-1/2 x 3 inches
San Patricio, c. 2013
6 x 3-1/2 x 3 pulgadas

Madonna of Mt. Carmel, 2007
female cedar, gesso, acrylic,
cloth, metal string
11-3/16 x 3-1/2 x 2-1/2 inches

Virgen del Carmen, 2007
cedro hembra, yeso, acrílico,
tela, hilo de metal
11-3/16 x 3-1/2 x 2-1/2
pulgadas

The Magi, 2014
8-1/8 x 4 x 4-3/16 inches
Courtesy of Antonia Mahoney

Los Reyes Magos, 2014
8-1/8 x 4 x 4-3/16 pulgadas

St. Anthony, 1998
Courtesy of Antonia Mahoney
8-1/2 x 2-1/2 x 2-3/4 inches

St. Barbara, 2001
9 x 3 x 2-1/4 inches
Courtesy of Rachel Bonkowsky

El Beso Reclinado (Recumbent Kiss), 2010
female cedar, gesso, acrylic,
cloth, metal string
11-3/16 x 3-1/2 x 2-1/2 inches

St. Paul, c. 2011
9 x 3-1/2 x 3 inches
San Pablo, c. 2011
9 x 3-1/2 x 3 pulgadas

Rise, 2007
female cedar, gesso, acrylic
Courtesy of the artist
(unless otherwise indicated)

Levanta, 2007
cedro hembra, yeso, acrílico
Cortesía del artista
(a menos que se indique lo contrario)

DIANE BARCELÓ

Six Times, 2010
Seis Teces, 2010

Velo, Vuelo, Vuelta, 2010

St. Anthony, 1998

Courtesy of Antonia Mahoney
8-1/2 x 2-1/2 x 2-3/4 inches

Salvavida 1, 2007

Salvavida 3, 2007

Sueño, 2007

Exit (Gemelos), 2010

El Beso Reclinado (Recumbent Kiss), 2010

Levanta 2, 2007

Salvavida 2, 2007

Rise, 2007

Levanta, 2007

Culpa, 2007

Rescue, 2010

Salvavida, 2006

Visceral Maps, 2006

Cubasleepmap, 2006

Cubadomidomapa, 2006

Exit (Gemelos), 2010

El Beso Reclinado (Recumbent Kiss), 2010

Levanta 2, 2007

Salvavida 2, 2007

Rise, 2007

Levanta, 2007

GUIDO GARAYCOCHEA

Salvavida, 2006

Rescue, 2010

Culpa, 2007

Visceral Maps, 2006

Cubasleepmap, 2006

Cubadomidomapa, 2006

Exit (Gemelos), 2010

El Beso Reclinado (Recumbent Kiss), 2010

Levanta 2, 2007

Salvavida 2, 2007

Rise, 2007

Levanta, 2007

IMNA ARROYO

Manhattan, 2013

mixed media on wood panel
92 x 84 inches
Courtesy of the artist

The Sacred Family Portfolio, 2002

linoleum cut prints with
decorative paper collage
10 x 7-1/4 inches (each print)
Courtesy of the artist

Manhattan, 2013

técnica mixta sobre panel
de madera
92 x 84 pulgadas

La Sagrada Familia, 2002

corte de linóleo grabados con
papel decorativo collage
10 x 7-1/4 pulgadas (cada
 impresión)
Cortesía del artista

Text-Tile-Textual, 2014

serigrafía sobre papel
dimensiones variables
Courtesy of the artist

Texto-Teja-Textual, 2014

serigrafía sobre papel
dimensiones variables
Cortesía del artista

Teto-Telha-Textual, 2014

serigrafía em papel
variável dimensões
Cortesia do artista

Salvavida, 2006

Visceral Maps, 2006

Cubasleepmap, 2006

Cubadomidomapa, 2006

Exit (Gemelos), 2010

El Beso Reclinado (Recumbent Kiss), 2010

Levanta 2, 2007

Salvavida 2, 2007

Rise, 2007

Levanta, 2007

INGRID DE AGUIAR SANCHEZ

Text-Tile-Textual, 2014

serigrafía on paper
dimensions variable
Courtesy of the artist

Texto-Teja-Textual, 2014

serigrafía sobre papel
dimensiones variables
Cortesía del artista

Teto-Telha-Textual, 2014

serigrafía em papel
variável dimensões
Cortesia do artista

Manhattan, 2013

mixed media on wood panel
92 x 84 inches
Courtesy of the artist

The Sacred Family Portfolio, 2002

linoleum cut prints with
decorative paper collage
10 x 7-1/4 inches (each print)
Courtesy of the artist

La Sagrada Familia, 2002

corte de linóleo grabados con
papel decorativo collage
10 x 7-1/4 pulgadas (cada
 impresión)
Cortesía del artista

Middle Gray, 2013

gray velvet and doll clothes
81-1/2 x 81-1/2 x 3-1/2 inches
Courtesy of the artist

Medio Gris, 2013

terciopelo gris y ropa de
muñeca
81-1/2 x 81-1/2 x 3-1/2
pulgadas
Cortesía del artista

Cinza Médio, 2013

veludo cinza e boneca roupas
81-1/2 x 81-1/2 x 3-1/2
polegadas
Cortesia do artista



LINA MARIA GIRALDO

Rain v.2, 2013-2014
photography, computer generated animation
video length: 1:38 minutes

Lluvia v.2, 2013-2014
photografía, animación generada por computador duración del video:
1:38 minutos

Game Over, 2014
photography, animation
video length: 2:25 minutes

Juego Terminado, 2014
Photografía, animación duración del video:
2:25 minutos



LISIE S. ORJUELA

Dumping, 2012-2014
computer generated animation
video length: 1:37 minutes

Desecho, 2012-2014
animación generado por computador duración del video:
1:37 minutos

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

in truth, 2013
en verdad, 2013
stumble, 2010
tropiezo, 2010
fire under it, 2012
fuego debajo, 2012

oil on canvas
60 x 44 inches
Courtesy of the artist
óleo sobre lienzo
60 x 44 pulgadas
Cortesía del artista

MARIA MAGDALENA CAMPOS-PONS

The Magician's Tools, 2004
Composition of 15 Images
Polacolor #7 Polaroid
25-3/4 x 21-1/2 inches approx.
(each image)

Herramientas del Mago, 2004
Composición de 15 Imágenes
Polacolor #7 Polaroid
25-3/4 x 21-1/2 inches aprox.
(cada imagen)

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Study for Classic Creole, 2004
Composition of 3 Images
Polacolor #7 Polaroid
28-1/4 x 21-1/2 inches approx.
(each image)

Estudio para Classic Criolla, 2004
Composición de 3 Imágenes
Polacolor #7 Polaroid
28-1/4 x 21-1/2 inches
aprox. (cada imagen)

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Tung Tremebundo, 2004
oil on linen
83 x 52 inches

Tung Tremebundo, 2004
óleo sobre lienzo
83 x 52 pulgadas

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Otonal Wu Chu, 2004
oil on linen
84 x 48 inches

Otonal Wu Chu, 2004
oil on linen
84 x 48 inches

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Laguna de Chiligatoro, Intibucá, 2008
Maya-Chortí women making corn husk dolls to sell to tourists, La Pintada, 2008

Village of La Pintada, near Copán Ruinas, 2008
Maya-Chortí mujeres fabricando muñecas de hogas de maiz para verder a las turistas, La Pintada, 2008

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Procesión Local, Copán Ruinas, 2008
Masquerader at festivities commemorating the arrival of the Garifuna in Honduras, La Ceiba, Atlantida, April 12, 2009

Local pageant, Copán Ruinas, 2008
Pueblo/Publito de la Pintada, cerca de Copán Ruinas, 2008

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Couple with chaperone at fair, 2008
Pareja con chaperona en la feria, 2008

Couple with chaperone at fair, 2008
Pareja con chaperona en la feria, 2008

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Good Friday tableau, Comayagua, 2008
Vierne Santo tableau, Comayagua, 2008

Good Friday tableau, Comayagua, 2008
Vierne Santo tableau, Comayagua, 2008

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Tu Eres el Nuevo Cuidadano Conquistador, 2014
110 x 50-1/2 inches
110 x 50-1/2 pulgadas

La Ilegal y el Nuevo Cuidadano Conquistador, 2014
84 x 168-1/2 inches
84 x 168-1/2 pulgadas

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

El Migra as Heroic Virtue Overcoming Discord, 2014
99-1/2 x 85 inches

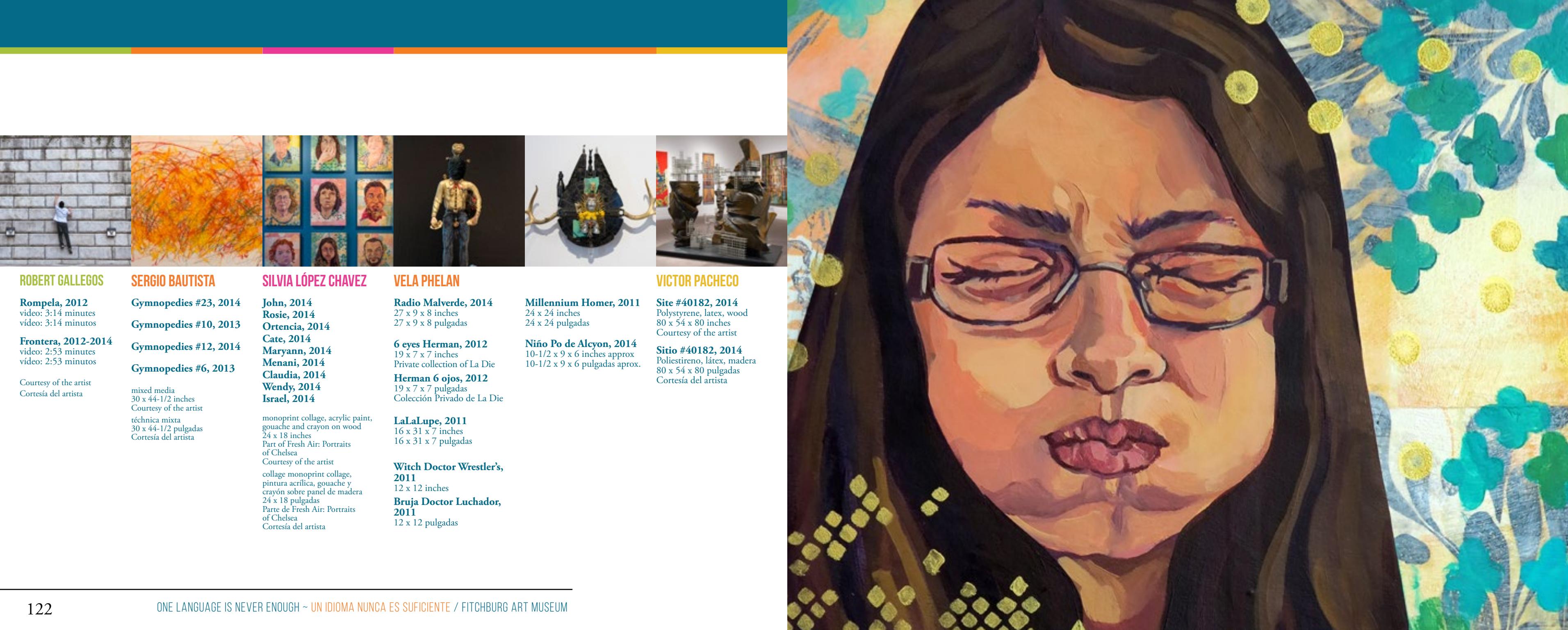
La Loma y el Espejo, 2014
45-1/2 x 42-1/4 inches
45-1/2 x 42-1/4 pulgadas

Courtesy of the artist
Cortesía del artista

Me, As a Landscaper, 2012
Yo, Como un Jardiner, 2012

Me, Picking Fruit, 2012
Yo, Recogiendo Fruta, 2012

Courtesy of the artist
Cortesía del artista



ROBERT GALLEGOS

Rompela, 2012
video: 3:14 minutes
vídeo: 3:14 minutos

Frontera, 2012-2014
video: 2:53 minutes
vídeo: 2:53 minutos

Courtesy of the artist
Cortesía del artista



SERGIO BAUTISTA

Gymnopedies #23, 2014
Gymnopedies #10, 2013

mixed media
30 x 44-1/2 inches
Courtesy of the artist
técnica mixta
30 x 44-1/2 pulgadas
Cortesía del artista



SILVIA LÓPEZ CHAVEZ

John, 2014
Rosie, 2014
Ortencia, 2014
Cate, 2014
Maryann, 2014
Menani, 2014
Claudia, 2014
Wendy, 2014
Israel, 2014

monoprint collage, acrylic paint,
gouache and crayon on wood
24 x 18 inches
Part of Fresh Air: Portraits
of Chelsea
Courtesy of the artist
collage monoprint collage,
pintura acrílica, gouache y
crayón sobre panel de madera
24 x 18 pulgadas
Parte de Fresh Air: Portraits
of Chelsea
Cortesía del artista



VELA PHELAN

Radio Malverde, 2014
27 x 9 x 8 inches
27 x 9 x 8 pulgadas

6 eyes Herman, 2012
19 x 7 x 7 inches
Private collection of La Die
Herman 6 ojos, 2012
19 x 7 x 7 pulgadas
Colección Privado de La Die

LaLaLupe, 2011
16 x 31 x 7 inches
16 x 31 x 7 pulgadas

Witch Doctor Wrestler's, 2011
12 x 12 inches
Bruja Doctor Luchador, 2011
12 x 12 pulgadas



VICTOR PACHECO

Millennium Homer, 2011
24 x 24 inches
24 x 24 pulgadas

Niño Po de Alcyon, 2014
10-1/2 x 9 x 6 inches approx
10-1/2 x 9 x 6 pulgadas aprox.

Sitio #40182, 2014
Polystyrene, latex, wood
80 x 54 x 80 inches
Courtesy of the artist

Sitio #40182, 2014
Poliestireno, látex, madera
80 x 54 x 80 pulgadas
Cortesía del artista

This catalogue accompanies the exhibition One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England presented at the Fitchburg Art Museum September 21, 2014 – January 4, 2015.

The exhibition was organized by Curator Mary M. Tinti.

One Language is Never Enough: Latino Artists in Southern New England was presented in collaboration with the Cleghorn Neighborhood Center, the primary service organization for Fitchburg's Latino and Latino Immigrant communities.

This exhibition and its programs were funded in part by the Elsi D. Simonds Lecture Fund at FAM.

Text by Mary M. Tinti

Photography © 2014 Charles Sternaimolo; Photographs by Silvia López Chavez p. 27, 123; Photographs by Brendan Keohane, p. 34-35, 36, 42-43, 77; Photograph by Katie Tyler, p. 47; Photographs by Pablo Delano p. 50, 52; Photograph by Robert Gallegos, p. 62; Photograph of Gonzalez/Bay by Jerry Russo, p. 114.

Catalogue Design by the students of Rob Carr's Fall 2014 Document Design course at Fitchburg State University: Anthony Huebel, Brendan Keohane, Chris Maher, Dave Oster, Jessica DiTommaso, Kaitlyn Burnett, Kelsey Ford, Nicole Green, and Sam Cohen.

Published by the Fitchburg Art Museum, 185 Elm Street, Fitchburg, MA, 01420, www.fitchburgartmuseum.org

© 2014 Fitchburg Art Museum. All rights reserved.

Este catálogo acompaña esta exposición Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latinos en el Sur de Nueva Inglaterra presentado en el Museo de Arte de Fitchburg el 21 de Septiembre de 2014 hasta el 4 de Enero de 2015.

La exposición es organizada por la Curadora Mary M. Tinti.

Un Idioma Nunca es Suficiente: Artistas Latinos en el Sur de Nueva Inglaterra es presentado en colaboración con el Cleghorn Neighborhood Center, la organización de servicio primario para las comunidades Latino de Fitchburg.

La exposición y sus programas son fundado por el Fundó de Lectura de Elsi D. Simonds.

Texto de Mary M. Tinti

Fotografía © 2014 Charles Sternaimolo; Fotografías de Silvia López Chávez, p. 27, 123; Fotografías de Brendan Keohane, p. 34-35, 36, 42-43, 77; Fotografía de Katie Tyler, p. 47; Fotografías de Pablo Delano p. 50, 52; Fotografía de Robert Gallegos, p. 62; Fotografía de González/Bay por Jerry Russo, p. 114.

Diseño del Catálogo por los estudiantes del curso de Diseño de Documento de Rob Carr en la Universidad Estatal de Fitchburg en el Otoño de 2014: Anthony Huebel, Brendan Keohane, Chris Maher, Dave Oster, Jessica DiTommaso, Kaitlyn Burnett, Kelsey Ford, Nicole Green, y Sam Cohen.

Publicado por el Museo de Arte de Fitchburg, 185 Elm Street, Fitchburg, MA, 01420, www.fitchburgartmuseum.org

©2014 Museo de Arte de Fitchburg. Todos los derechos reservados.

FAM BOARD OF TRUSTEES // FAM JUNTA DE SÍNDICOS

PRESIDENT // PRESIDENTE

ROBERT GALLO

VICE PRESIDENT // VICEPRESIDENTA

ANNELISA ADDANTE

SECRETARY // SECRETARIA

ALBERTA BELL

TREASURER // TESORERO

JOSEPH SYLVIA

KENNETH ANSIN

ROBERT ANTONUCCI

LYNNE BENOIT-GRZYB

DENISE BEY SENECAL

ANNA CLEMENTI

JEFF CROWLEY

SCOTT FOSTER

KATHRYN GRADO

GALE HURD

SUSAN JACKSON

PETER LAYTIN

RODERICK LEWIN

ALEX LOPEZ

ACHLA MADAN

NADINE MARTEL

MARTIN McNAMARA

NORDO NISSI

NADINE PRICE

ANDRE RAVENELLE

SUSAN ROETZER

KAREN SPINELLI





ONE LANGUAGE IS NEVER ENOUGH

latino artists in southern new england

UN IDIOMA NUNCA ES SUFICIENTE

artistas latinos en el sur de nueva inglaterra

